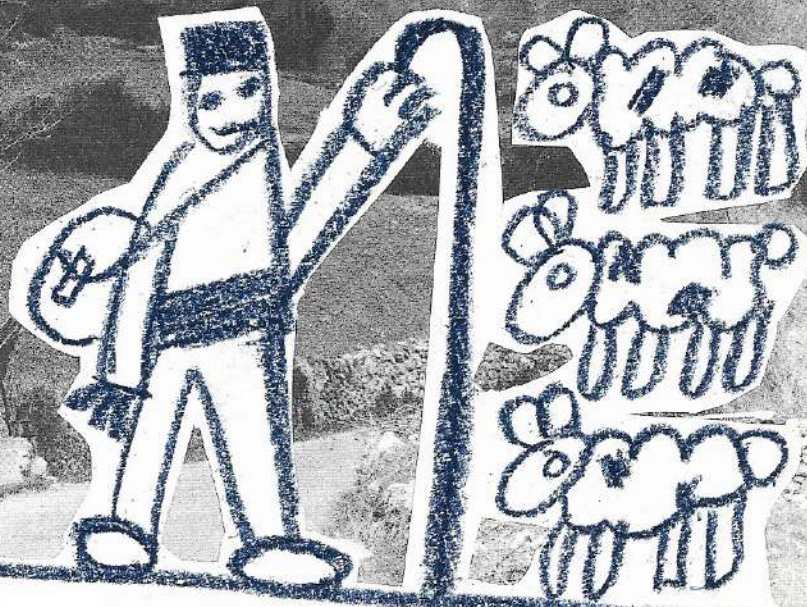


Crache

L^{os}: 11-12

Espezial

O mundo
de ro-
ninho...
em
Pantufosa



CRACHE

Pre: 425 Ptas.

ORACHE 11-12 noviembre 1990
Revista de cultura, literatura y opinión

CONSELLO DE REDAZION

Carlos Miguel Abril Carceller
Pietro Chusé Biel Soro
Adolfo Cartiel Valladares
Pascual Miguel Ballestín
Chusé Raúl Usón Serrano
Franchó Chusé Vicente Martínez
Daniel Martínez Arantegui
Chusé Bizién Medrano Sancho
Manuel Sánchez Barea

PORTALADA

Chusep Tomás

SUSCRIZIONS Y CORRESPONDENZIA

Trestallo Postal 488, 50080 Zaragoza

REDAZION Y ALMINISTRACIÓN

Ligallo de Fablans de l'Aragonés,
Coso 103 Pral. 50001 Zaragoza
Telf. 20 10 12

EDITA

Ligallo de Fablans de l'Aragonés

DISEÑO MAQUETAZION

Tratamientos Informáticos y Orache

CONFIZION TESTO

Orache y Tratamientos Informáticos
Escosura 51-53, Oficina 50005 Zaragoza
Telf. 56 13 94

IMPRENTAU EN:

Sansueña Industrias Gráficas S.A.
Río Guatizalema 6, 50003 Zaragoza
Telf. 461630

Queremos dar as grazias a lo Conzello de
Panticosa por a suya aduya a ista edizi6n

Deposito legal: Z-785-82

ENDIZE

O mundo de ro nin6n y de ro mesache fa belas añadas en Pandicosa

de Ricardo Mur Saura

Ilustrau con debuxos de Chusep Tomás

Introduzi6n Cheneral	pax. 6
Panticosa	pax. 8
Antes de naxer. A empeniatura	pax. 11
A naxetura y o mundo de ro nin6n	pax. 13
O mundo de ro zagal y de ro mesache	pax. 18
Cantas y folclore	pax. 33
Traduizi6n ta o castellano	pax. 47

O.L.F.A. ye una asoziaci6n cultural, independi6n politica e ideyoloxicam6n, que triballa por a normalizaci6n lingüistica, sozial y ofizial de a fabla aragonesa, en a promoci6n de a cultura aragonesa y en a demba de l'animazi6n soziocultural. O L.F.A., quiere contribuir, con Orache y atras autibidaz, a fer un futuro ta la fabla aragonesa.

E d i t o r i a l

Quiestos amigos:

Continamos, como podez beyer, en a faina de fer un ORACHE millor ta la nuestra fabla. Asperamos conseguir-lo.

En a nuestra rebista emos charrau ya de mil temas diferens, astí s'han reflexadas opinions, s'ha replegada a boz d'os poetas, emos feito, a la fin, cultura en aragonés. Y asinas queremos continuar, pero con iste ORACHE 11-12 lo femos d'una traza distinta. Si os Oraches anteriors se carauterizaban, entre atras cosas, por a bariedad d'o suyo contenú, íste que agora tos presentamos ye monografico. Un solo treballo plena las suyas fuellas. Ye antiparti un ORACHE espezial y dople, con un lumero de paxinas mui por denzima d'os anteriors. Asperamos que lo trobez intresán y tos combidamos ya a leyer o nuestro prosimo lumero que, siguiendo a nuestra endrezera de siempre contendrá distintas colaborazions sobre temas bariaus.

O mundo de ro ninón y de ro mesache fa belas añadas en Panticosa ye un treballo de carauter etnoloxico feito por Ricardo Mur en 1982. Ya en bella ocasión se'n eba publicau bel troz chiquet (en ista mesma rebista y en bellas fuellas parroquials de Panticosa), pero garra bez antero, dica agora.

O mundo de ro ninón y de ro mesache fa belas añadas en Panticosa no sólo ye que un treballo amplo y d'intrés ta os seguidors d'os temas de cultura aragonesa, sino que ye, antimás d'ixo, una obra feita en panticuto (que tamién ye importán). Si con ista ediziön conseguimos escalibar bella miqueta a situaziön de l'aragonés por ixas tierras y dar asinas más bida a lo panticuto, con ixo ya seremos satisfeitos. Con a intinziön de fer un ORACHE más completo y atrautibo, emos incluyú una coleziön de debuxos d'o nuestro amigo Chusep Tomás que ilustran pro bien o contenú d'o treballo.

ORACHE

ORACHE 3



B i o g r a f í a

RICARDO MUR SAURA

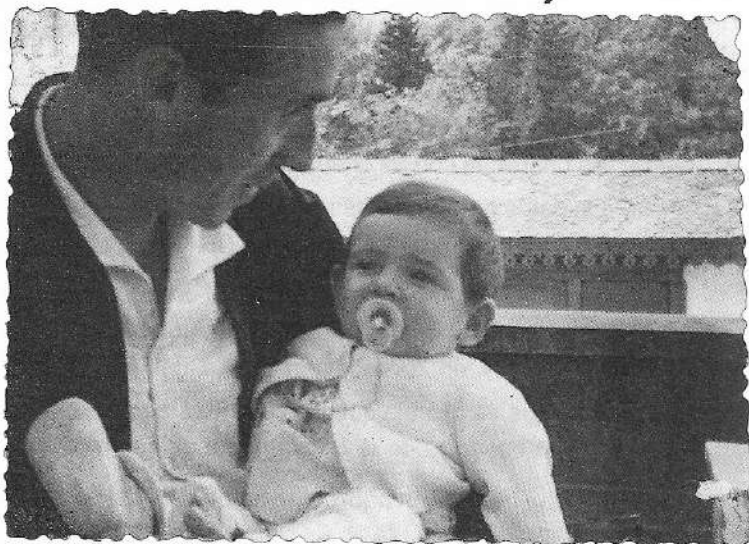
(Zaragoza 1962)

Zaragozano de naxetura, pero panticuto dica ro más fundo de ro suyo corazón. Conoxe y ha recorrito to l'Alto Aragón, bal por bal, pico por pico y lugar por lugar. Ha estudiato Maxisterio, Filosofía y Teoloxía. Ye flaire escolapio, ye dizir, mosen y maistro. Bibe y treballa en Chaca. Ha escrito belos articlos en aragonés en *Fuellas*, *Orache*, y *Ondas parroquiales de Panticosa*. Amás ye autor d'una traduzión a l'aragonés de ro Nuevo Testamento (inedito). Tamién ye autor de muitos treballos d'imbestigación istorica, arquiolojía y antropolojía, publicatos sobre to en a rebista *Jacetania* y o semanario *El Pirineo Aragonés*.



Ricardo Mur Saura

O mundo de ro
ninon y de ro
mesache, fa
belas añadas en
Panticosa (Balle
Tena-Uesca)



Dedico iste treballo a mi pai, que murió fa
belas añadas. El quiso a Panticosa como
garra chen; él m'amostró toz os puastos
de ra Balle y ra charra suya.

Introdución Cheneral

Iste treballo quíe ser una bisión de ra bida cutiana en un lugar pirinenco, Panticosa en iste caso, fa belas añadas. Entre ros muchos fautors que componeban a suya bida he escandallato ro de ra nineza; o mundo de ro ninón y de ro mesache. Iste ye un tema mui rico, polito e interesán, y de ro cualto cuasi no'n s'ha feto garra.

Iste treballo quíe dar a conoxer a nineza de Panticosa fa unas sesenda añadas, aunque b'ha cosas d'antes y cosas de dimpués. Quíe fer bier a imaxen d'ixa nineza que yera tan distinta a ra de oi; distinta en farchas de bida, en educanzia, farchas de pensar, etz.; muchos s'alcuerdan y no siempre cosiran, d'ixa nineza de ra cuala no más en quedan ñapas y que cuasi está perdita, d'ixa nineza tan interesán pa estudiar y tan jodita pa bibir.

Pa estudiar o mundo de ra nineza he ito tomando y replecando datos que ban dende ra empreñatura asta ra chobentú. Dende ra empreñatura, pos ye interesán, y si no se replecan toas as superstizions que b'eba en aquellos tiempos en toas as balles pirinencas, se'n perderán oblidadas pos oi ya cuasi no'n queda garra. Tamién ye berdá que ra bida de ro ninón, ya está carburando mientres a empreñatura y por to isto cal estudiar-la.

Cuando fablo de ra chobentú, me estoi refirindo a ros mesaches de quinze u dizisais años enta debán, aunque ra berdá ye que pa muchos, dende ros nuebe u diz años a bida no más yera treballar y ya yeran como ros autros de ro lugar. Ye por ixo por lo que en a etapa de ra nineza no b'eba muchas cosas espeziels. O mundo de ro mozo no dentra cuasi en iste treballo.

Ya he dito antes que iste treballo se finca en o tiampo fa unas sesenda añadas, aunque tamién b'ha cosas d'antes y de dimpués. Siempre que se'n beiga ra espresión «D'antes más», me refiero a sesenda u más añadas ta zaga; si no empleo «D'antes más», me refiero a sesenda u más añadas dimpués. Como caso espezial diré que muchos chuegos y cantas de chuego de ras ninas que b'ha en os suyos alpartatos son de fa unas bendizingo u trenda añadas. A referenzia pa isto ye l'añada 1990.

Como iste treballo ye cualitatibo prauticamén no he trobato denguna dificultá técnica. No más he feto una descripción de l'oxeto y un curto nális.

As fuandes pa fer iste treballo han sito istas:

- As charratas con as chens en o treballo de cambo.
- Os datos particulars de ro mío archibo pirinenco.
- As alcordanzas mías de chicotón y de mesache en o lugar.

De bibliografía cuasi no ne b'ha mica. Cal dizir que m'ha serbito pro ro cuestionario pa una imbestigación etnografica de ra bida popular apaizito en o libret d'Antonio Beltrán Martínez: «Introducción al folklore aragonés (I)», editato por GUARA, en Zaragoza en 1979. Cuasi puó dizir que ro treballo sigue esautamén o cuestionario.

Cal albertir que ye posible que bel dato no sía esauto, pos no toz con qui he charrato son naxitos en o lugar, espezialmén pa ros capitulos de ra empreñatura y de ro mundo de ro ninón.

Si he feto iste treballo en panticuto ye por istas razons:

- Estoi que ista charra, que oi está tan acotolada, ye dina y capaz de ser emplegata pa outra cosa que no seiga ro charrar por o lugar y a amagatons de muchas chens.
- As cosas d'istas tiarras se fan y s'espresan millor en a charra suya.
- A charra panticuta también ye un aspeuto mui interesán pa estudiar.

O panticuto emplegato pa fer o treballo no ye esautamen a charra biba oi, pos ista está mui castellanizata. Por ixo se'n bierán belas parabras que oi ya no se'n sienten por o lugar. He quiasto quitar-ne muchos de castellanismos como:

- O sonito «j» castellano en puasto de ros sonitos panticutos «ch», «ll» y «x». (xata, rella,)
- Belas parabras castellanizatas u castellanas en puesto de ras suyas panticutas.
- Belos plurals rematatos en «z» y ras «zetas» de ra segunda presona de ro plural de ros verbos. (Toz, tenebaz,)
- Belas remataturas, como ra letra «o» en belas parabras, ra rematatura castellana «-ente» en puasto de ra panticuta «-en», ezt. (Esautamén, malamén,) (cristián, tabán,)
- Belos ditongos «O / UE» e «E / IE» en puasto de ros panticutos «O / UA» e «E / IA» (Puasto, cuasta, tiampo).
- Belas trazas berbals (Tenébanos).
- Etz.

Ne b'ha autros que no he quiasto quitar-ne pos no l'he creito combenién, ya que en tienen asabelo d'añadas:

- Os grupos latins «-ult» y «-ct» que dan a rematatura aragonesa «-it» y que en panticuto da «-ch», anque ne b'ha belas eszeuzions (feto, dreto, leitera,)
- Belas trazas berbals (dijon)
- A esferenzia de ros verbos ser/estar y aber/tener.
- Etz.

Ye una pena que una charra tan polita y tan zereña en autros tiempos se baiga esmorteizando.

Dende istos renglons quió agradexer a toz os panticutos que m'han aduyato. Sin a suya aduya no ese puasto fer iste treballo: Espezialmén quió dar as grazias a: -Francisco Morlans (+)

- Matilde Morlans (que oi bibe en Biescas)
- Pepe Pueyo Val (Lauré)
- Casa Cosín: José, María, Raquel y Pili.
- Casa Dompedro: Antonio, Merche, María del Carmen y Merchita.
- Casa Miñón: Félix (+), Gloria.
- Zelestino y Abelardo Belío
- Tomás «O Torrero», de Ro Pueyo.
- Mosen Miguel Mínguez Palacín (ecs-parroco) (+)
- Mosen Manuel Larraz.

Tamién a muchas autras presonas que no zito en istos renglons por ser más chicorróna ra suya aduya, pero no menos importán, y por pedir-me no salir-ne por as suyas informazions.

Panticosa

Entorno cheografico

O lugar de Panticosa está en o Pirineo Aragonés, en a Balle Tena, troz d'arriba de ra cuanga de ro río Galligo. A Balle tié ra estraza de Y. O bayenco cucho ye integrato por os Quiñons de Partacua y Sallén, do b'están os lugares de Piedrafita, Tramacastilla, Sandiniés, Escarrilla, Sallén y ros desapaizitos, orchegatos por as aguas de ros entibos de Búbal, Polituara, Saqués y Lanuza. O bayenco dreto da lugar a ra Balle de Panticosa, por do ba ro río Caldarés y en do trobamos os lugares de Panticosa, O Pueyo de Chaca, Oz de Chaca y ros Baños de Panticosa.

A Balle se troba mugata ta ro N. por o Portalet d'Aneu y ro Mazizo de Marmurés (Balaitús) -3.155 m.-; ta r'Ueste por as Siarras de Collarada -2.866 m.- y Peña Telera -2.764 m.-; ta r'Este por os Batans -2.917 m.-, Brazatos -2.810 m.- y Fenez -2.625 m.- y ta ro Sur por as Siarras de Tendenera -2.853 m.- y Sabocos -2.754 m.-.

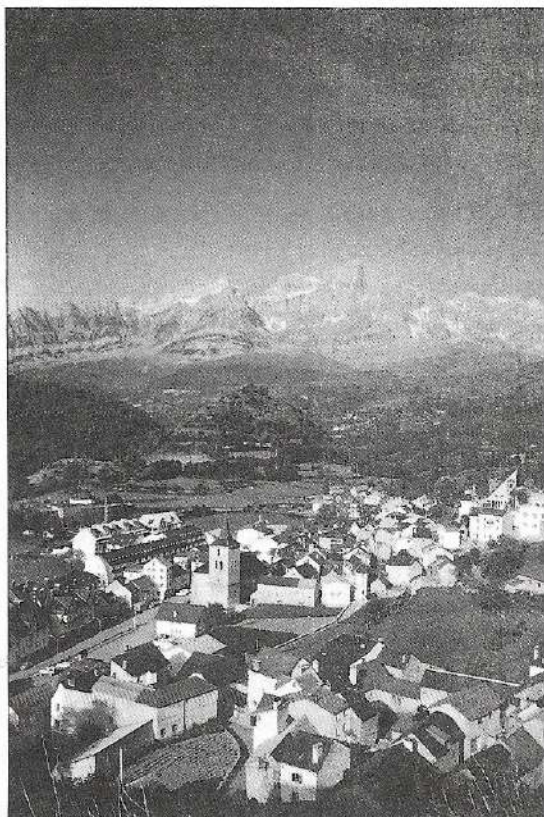
Os terminos de Sallén y Panticosa están mugatos por la cleta que fan os Picos de l'Infierno -3.100 m.- y ro Mazizo de ras Argualas -3.076 m.-.

O lugar se troba fincato en una foba chiqueta a 1.200 ms. d'alsada, sobre ro furco de ros ríos Caldarés y Bolática. Enguán chunto a lo lugar b'ha un almú de chalés, apartamentos, ezt, fruto de ra fama turistica de ro lugar.

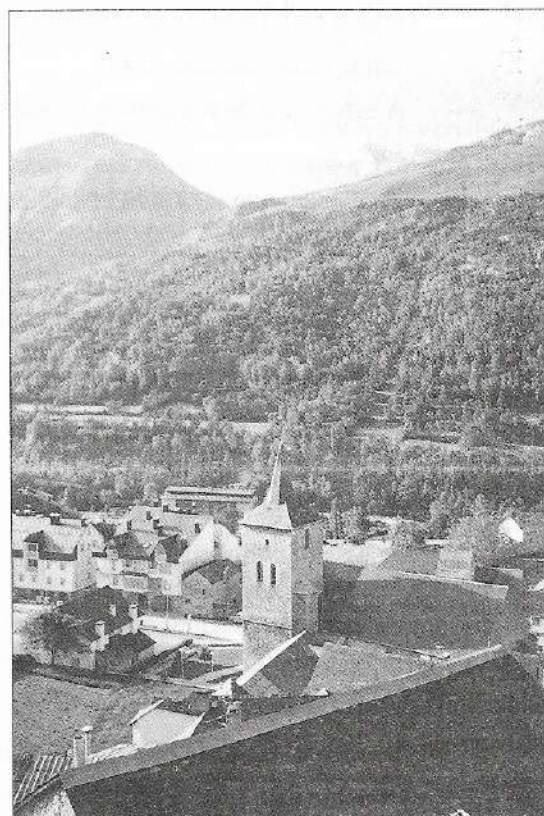
Baxo ro lugar sale ra telesienda que nos leba ta ra estación d'esquí, afincata en as costeras de ras Siarras de Sabocos y ro Monde Mandilar.

Ta 8 km. de ro lugar, siguiendo ra balle de ro río Caldarés, plegamos ta ros Baños, afincatos en una polita foba glaziar, a 1.636 m. d'altaria, y rodiato de bundas y crenchas (Argualas -3.040 m.-, Garmo Negro -3.070 m.-, Arnals -3.006 m.- y ros Infiernos -3.100 m.-). Os Baños siempre han tenito una gran fama, debito a ras fuandes suyas, o suyo orache y ros suyos serbizios turisticos.

O lugar de Panticosa.
A Peña Telera (2764 m.) ta ro fundo



O lugar de Panticosa, dende ra carretera de ro Balniario. Ta ro fundo as pistas d'esquí y ra Peña Sabocos (2754 m.)



Poblacions y chens

A población de ra Balle ye radita, aunque en as dos temporatas turisticas puya mucho. En toa ra Balle tasamén b'ha unos 1.800 abitans.

En o lugar de Panticosa ne b'ha unos 450. Enguán, grazias a ro turismo, Panticosa, igual que Sallén, crexe bela cosa en población. A costrución d'aloxamientos turisticos puya mucho ras posibilidaz de ro seutor terziario.

A charra de ro lugar, amás de ro castellano, ye ro panticuto, bariedá local de ra fabla aragonesa. Nomás ye bien fablato por o zingüenda por ziendo de ra población. O suyo empleo ye familiar. Nunca se charra debán de ros foranos y lorros. Por o suyo reculamiento ne b'ha muchos castellanismos.

Farchas de bida

Enguán l'agricultura tié una micalleta d'importanzia. Nomás b'ha feners pa dallar y ortallos y bankers pa consumo propio de casa. Asta fa belas añadas se daban belos zerials (ordio, trigo, zentén, balluaca) pa comita de ras chens y preno pa ro ganato.

Os ganatos en han baxato pro, y en gran parte ye debito a ra puyata de ro seutor terciario. Han puyato ras bacas, baxato ras obellas y desapareizito ros machos y bichos de treballo.

No ne b'ha d'industrias, quitando bela zentral eleutrica, que da treballo a belas chens de ro lugar.

Enguán os serbizios d'ostelería son os que más autibidá y arsians dan a ro lugar.

Orache

En linias chenerals l'orache de Panticosa ye un orache de monde, d'alsada, fredo, xuto, de poqueta presión, gran pureza d'aire y un almú de luz y d'ozón. Ye igualizo y constante. No b'ha aires ni boiras, quitando en os garmos y pundas. O zielo ye fázil que sía espazato.

Anque en o lugar no b'ha estación meteoroloxica, si ne b'ha en os Baños y en o Pueyo, ta 1 km. en linia dreita. En a Balle tamién ne b'ha en Sallén, A Sarra y Formigal.

Asinas, as plobitas be son de 1.400 mm. a l'añada y de 1.577 mm. en o Balniario. As prezipitazions mas grans be son en ibierno, siendó nebazos.

A temperatura meya a r'añada, en o lugar, ye de unos 7º Z. En ibierno a meya de ras más baxas ye d'unos 8º Z. En estíu ra meya de ras masimas ye de unos 24 º Z.



O Balniario de Panticosa.
En primer plano, ro Gran Otel. Ta ro fundo As Argualas (3046 m.) y ro Garmo Negro (3076 m.)



Animals y plandas

En a Balle Tenab'ha muchos sarrios, protexitos por ICONA, y ye fázil bier grans rabaños en bels puastos (Yenefrito, A Ripera, ezt), asinas como bel matrero. Ye posible, sobre tó por os puastos baxos bier bel chabalín fuíto de ra Tiarra Biescas. En o tocante a animals chiquez en trobamos raposas, fuinas, esquirgüelos, tachugos, liepres, almiños, mincharras, taupas y tamién bela noira. B'ha alicas, gueitres, grallas y garzas, bela perdiz blanga, crapers y melazas, y agún quedan boletas en Peña Telera.

A prenzipios de sieglo no yera estranio bier bel onso fuíto de bel puasto franchut y como cosa pro estrania bel lupo.

Trobamos a selba en os puastos baxos de ra Balle, aunque pué pasar de ros 2.000 m. En o solero d'abaxo trobamos o pino silbestre y en o d'arriba bels abetoches. Tamién trobamos fabos, albars, buchaders, triamols, mostalloners, caxicos, frajens, tileras, zirezeras, abillaneras, putrils, ezt.

Pa rematar, en o tocante a ros feners y ras flors, no más cal dizir que así, en a Balle, ne b'ha ras mesmas espezies que en cualsiquier balle pirinenca.

O Balniario de
Panticosa.
Bista cheneral
de ra plaza y
belas
instalacions
turísticas

Antes de naxer: A empenñatura

En muchos lugares de los Pirineos, cuando una mujer no podía tener hijos, tenía que ir a noche de San Chuan a beber agua de siete fuendes. Después tenía que esbolustrar-se por un campo de ordio u de balluaca. Para comprobar si ne b'eba feto efeto, cascaban un güego y lo daban en una pichela u en un charret. Si cuando la mujer se rebellaba bebía que el güego estaba igual que por la noche, la mujer no tenía hijos; si en el güego se bebía la cara de la Birgen u de otro Santo, b'eba esperanzas de tener un hijo.

También m'han dito que si, metiendo-se delante d'un mirallo, la mujer se bebía empaquetata, tenía un hijo; si no se bebía empaquetata, garra.

Dizen que cuando se quería evitar la empenñatura, la mujer tenía que minchar un almú de sal durante siete días seguidos.

Bela bez he sentito, no sé si será berdá, que para abortar b'ha belas yervas, que bebiendo la infusión suya, feban echar las esparrias. Para los bichos si ne b'ha. L'abortón nunca podía estar feto por una mujer casada, los hijos siempre beniban bien para trabajar; no más por bela mozeta que leban empaquetató. Si bela bez caleba abortar, ye fácil deduzir que calerba de fer-lo a amagatons, pos no poderba enterar-se-ne garra chen de lo lugar.

Muchos niños naxeban en marzo u abril, pos los suyos pais yeran pastores y se'n baxaban a Tierra Plana con los ganados para finals d'otubre u Toz los Santos, para tornar a lo lugar para finals de mayo. También, en puasto d'irse-ne de pastores se'n iban a Franzia a fer leña.

Para recloxiar si el hijo esdebenidero sería niño u niña, b'eba belas señales. As mullers m'han dito belunas:

- Si b'ha muchos gomecatizos mientras la empenñatura, ye que será niña.
- Si nomás se bié el paquete por delante, será niño.

- Si pica l'estamaco, ye que la picor ye feta por los pelos de la cabeza de el niño.
- Si el paquete se bié por delante y por deza, ye que será niña.
- Si echando un güeso de conejo a la chera u a lo calibo, s'esguaderna ye que será niño; si se fan crepazas, ye que será niña.

También m'han dito que si el niño da muchas patadas ye que será un galopín.



Bela de San
Ramón Nonato

Si la mai no sentiba en el paquete cosa, ye que el niño u la niña sería solito. Isto, profés, muchas bezes no yera asinas.

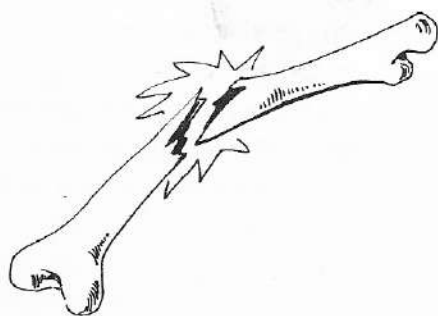
A la mujer preñata se le diziba que minchase lo que podese, que minchase también para el niño; tenía, pos, que minchar para dos.

B'ha belas comitas que no podía minchar como chardons, frاسas, liepre, etc.

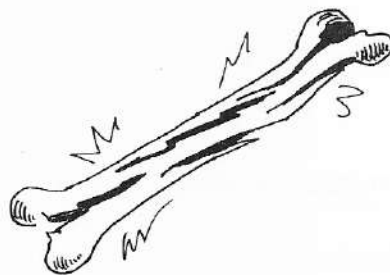
A la mujer preñata treballaba pro, pero b'eba bellos treballos que no podía fer, como por exemplo:

- Filar.
- Acochar-se para fregar el suelo.
- Porgar ordio.
- Fer mayonesa (pos se curta).
- Fer belos pastels (pos no puya la masa).
- Otros treballos duros.

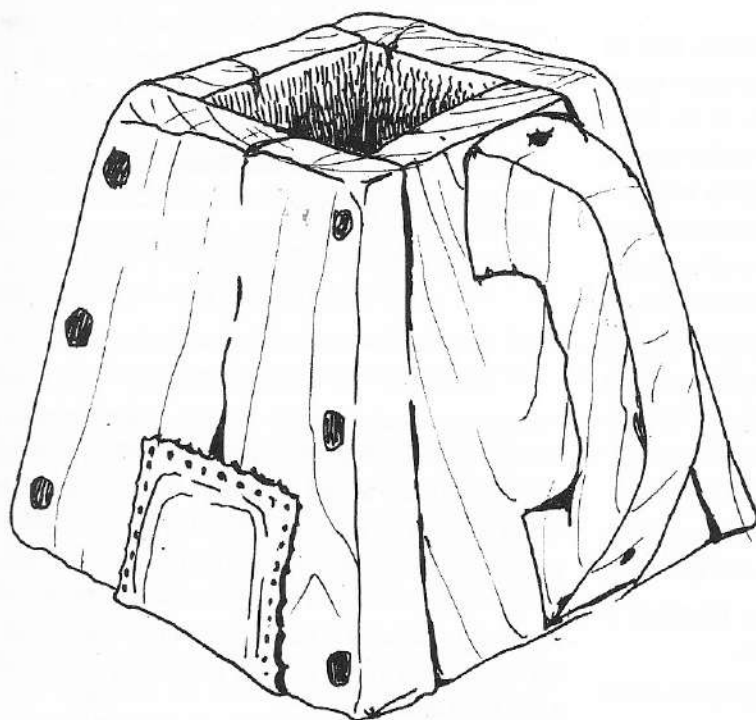
Mientras la empenñatura las mullers s'encomendaban a belos santos, cheneralmén a San Ramón Nonato, que segunte la tradición nació estando muerta su mai. También s'encomendaban, aunque menos, a San Antonio de Padua y a San Chusé. Si la librería no yera lexana, s'encomendaban a la Birgen de l'Asperanza (pos ne b'eba una en la llesia). As mullers feban nobenas y portiaban belas a la llesia sobre to en Cuaresma. B'eba qui le cuacaba más ir a misa en puasto de fer ixo otro, u fendo-lo también.



S'esguaderna o
güeset, ye nino!



S'acrebaza, ye
nina!



Almú, que pleno
de sal s'ha de
minchar a muller
nuebe días
seguitos y fa
albortar ascape

A naxetura y ro mundo de ro ninon

A Naxetura

Cuan a muller abarruntaba ra libratuira, meteba una bela a San Ramón Nonato, anque tamién se'n feba a San Antonio de Padua, a San Chusé y, como ya he dito antes, a ra Birgen de r'Asperanza, pos ne b'eba una en a ilesia.

Aduyaban a librar a ra mai ras parteras, que cheneralmén yeran mullers biellás. Nunca se clamaba a ro medico, a no ser que ese problemas gordos.

D'antes más ruxiaban a chambra de ra libratuira con agua bendita y se cremaban belas plandas de güena ulor. Con ixo y autras cosetas espantaban as bruxas, que podedan dar o mal dau a ro ninón. D'antes más as bruxas xorrontaban y plenaban toa ra Balle Tena.

Si ra libratuira yera difizil, rezaban a San Ramón Nonato, le meteban más belas y l'echaban a ra mai agua bendita en o paquete. Pa ras libratuira rapidas se feba caldo con sebo de barbacán y le'n daba a ra mai pa que bebesse.

En muchos lugars se siente ixa falordieta que diz que cuan naxe un nino tié una bela en o zielo; si ra bela ye dreita, ro nino será treballador y güena presona; si ra bela ye chibosa, ro nino será un troberas y a suya bida irá malamén.

L'agua de ra primera labata a bezes yera de panetes.

Si ro nino naxe engüelto con as esparrias, ye señal de que ra suya bida estará plena de suarte. Siempre s'alzaba un trozet d'esparria en una caxeta de tierra. Cuan o nino se faga gran ixe trozé d'esparria estará con él en belas ocasiones:

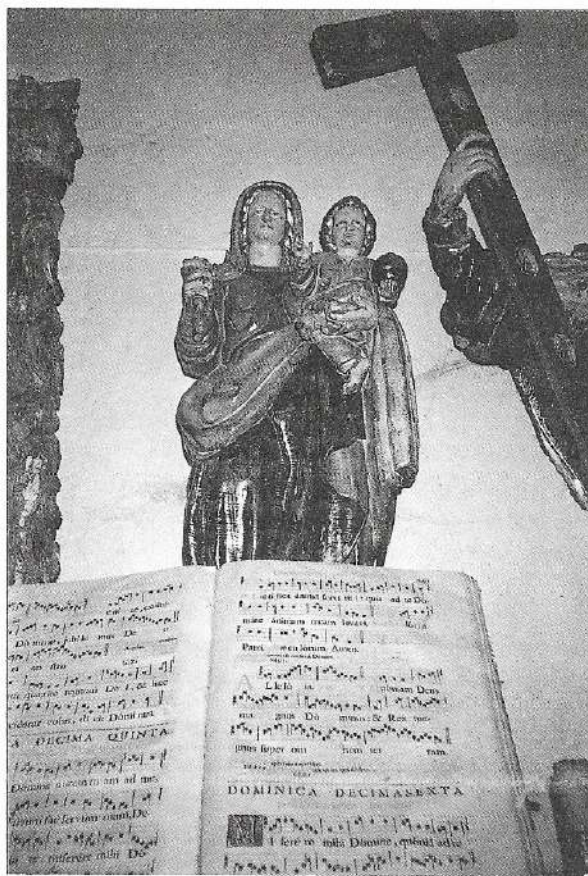
— Cuan se'n baiga ta Franzia a fer leña, a mai le'n meterá en o pochón.

— Unos días antes de ro sorteo de ros quindos tamién. Si ro mozo no'n sape garra, ye posible que no baiga a fer o serbizio.

Si ro nino naxeba con a luenga chunita a ra boca, le curtaban o ligallo ixe. A ras ninas, antes de meter-les os pendientes se les daba agua bendita en as orelletas.

Os primers bestitos yeran unos pañals fetos con bel troz de textito u leitera cuadrato. Dimpués de faxar-lo se le meteba una espezie de sayeta. Si ro nino naxeba en ibierno, amás, se le meteba un gorret de lana y una espezie de batón, tamién feto de lana.

D'antes más meteban a ros ninons belos amuletos y medallas en l'arco, pa ebitar laquias y autros mals. Más tarde s'albandonón os amuletos y no más meteban medallas.



A Birxen de r'Asperanza, en a sacristia de ra Parroquia. Anque lleba o Nino Chesús en os brazos, se le clamaba d'ixas trazas. As mullers prefriatas s'encomendaban a ella.

O caganiedos de ra casa s'encargaba de boziar a naxetura. Iba ta ras casas bizinas, ta ras de ra parentalla y dimpués lo boziaba por to ro lugar. Muchas chens le daban bela coseta: laminaturas, cocas, bela perreta, ezi.

Anque yera mui estranio, bela bez alcurriba que naxeba bel borde. Antonzes en toz os puastos os bordes yeran mui mal bistos, por ixo, a ístos, u bien se les baxaba ta un Ospizio u bien se les abaldonaba en bela casa rica. Muchas bezes a ros bordes se les abaldonaba con bestitos, y si ra casa podeba, con diners amagatos en a faxa. Si no le dixaban nombre y apellidos, en l'Ospizio le meteban os apellidos de Expósito u Gracia. Tampó diziban de qué lugar beniba y, b'eba bezes, que ni asta cuan naxió. Dimpués d'ixo ya no se saperba nunca brenca de ro borde.



A pila de
baltizar, chunto
a l'Altar Mayor

O Baltizo

O baltizo se feba asobén apriseta; no se'n tardaba guaire. D'antes más, si ro nino naxeba de tardes, se le baltizaba a ro día siguién; si naxeba de maitins u de meyodía, ixa mesma tarde. Si ro ninón paizeba que podeba morir-se, se le baltizaba de camín. Si moriba sin aber sito baltizato, se l'apedecaba en un cando de ro fosal. Dende astí irba ta ro limbo.

Os patrilos yeran triatos antes de naxer. Pa ser patrino caleba saper-se as oracions. Mosen teneba que conoxer-los bien pos caleba que fuesen treballadors y güenas presonas. D'antes más o patrino, cuan bieba ra primera bez a ro ninón, pediba a amagatons una birtú pa ro suyo fillato.

O nombre que se le meteba yera ro de ro santo de ro día y tamién o de ro pai. Eredaba o mote de ro pai y ro nombre de ra casa (Cosín, Martón, Beroi, Pelaire, Pichirín, ezi. . .). Yera común clamar a ros ninos con autros nombres (matután, perdigana, galopín, quica, ezi. . .).

O bestito de ro baltizo yera espezial. A partera bestiba a ro nino con pañals, chupa y autros bestitos blangos de lana. Pa ra capeza se le meteba un gorret blango de lana.

Pa ir de casa ta ra ilesia se feba una prozesión en a que ra chen iba asinas:

— En a capeza n'iba ra partera con o ninón. Os patrilos iban ta ros costatos.

— Dezaga en iban os que portiaban l'agua y ra sal pa ra zirimonia de ro baltizo.

— Dezaga en iban as autras chens.

Cal dezir que ra mai nunca iba ta ro baltizo.

Ya en a ilesia, ra partera le daba ro ninón a ro patrino, qui lo lebaba ta ra pileta y le'n daba a ra matrina, que ro teneba mientras a zirimonia.

Dimpués dixaban a sal que eban portiato ta ro baltizo en a sacristía u ra echaban ta ra pileta. Por ixo Mosen les diziba que en portiasen poqueta.

L'auto liturxico no teneba espezial intrés. Cal dezir que b'eba bezes en as que portiaban agua calién pa ro baltizo, pos en ibierno feba mucho fredo en a ilesia, tanto, que b'eba bezes que l'agua bendita de ra pileta se chelaba.

Cuan os patrilinos saliban de ra ilesia, os chicotons y zagals estaban asperando ta ra puerta. O patrino les echaba belas cosas:

— Si yera de casa probe, nomás les echaba mazanetas, cocas y bela narancha si ne b'eba.

— Si ro patrino no yera probe, laminaturas y carambels.

— Si ro patrino yera de güena casa, ixautro y bela perreta.

Bela bez, en ibierno, Mosen no dixó fer-ne por estar a plaza plena de chelo y por a esgarramurzia que en feban os zagals.

Dimpués de ra zirimonia beniba ra lifara y ra esgarramurzia. Feban una brenda pa ros chicotons y ros zagals con chicolate y tortas, créspillos, ezt. . .

Pa ros de ra casa y ros pariens se feba una güena lifara con roz, pollo, tarta, café, ezt. En muchas casas teneban una cuba con bino ranzio pa ixe día. A fiesta yera más gran si yera ro primer nino. A ro Mosen se le bosaba bela cosa por a zirimonia y se l'embataba que en ise ta ra lifara.

A mai dimpues de ra librerura

A mai no saliba brencia de casa. Podeba fer os treballos y fainas de casa, pero no'n saliba. Si quereba bela cosa no le'n caleba salir. Le'n feban autras chens(chirmanas, bizinas, ezt. . .). Ya he dito antis que ra

mai no iba ta ro baltizo. Teneba que fer to ixo pos, debito a ra librerura, estaba impura.

A primer bez que saliba de casa yera pa ir ta ra ilesia. Saliba de casa con una bela y dixaba ro ninón a ra partera. A mai pediba ra bendición a Mosen, qui le'n daba en a portalata de ra ilesia; dimpués iba ta misa. Agora ye cuan a mai ya está pura.

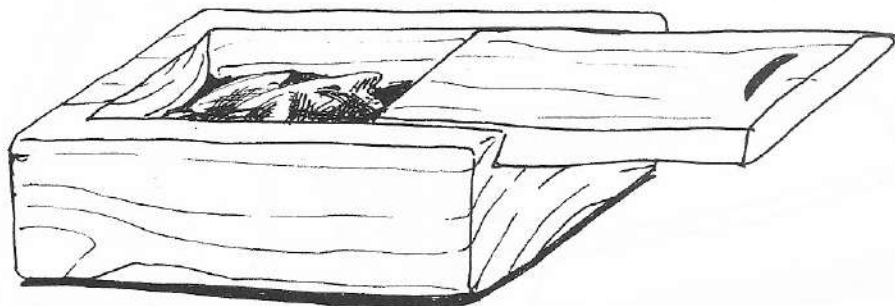
Cuan estaba zarrata en a casa yera besitata por a suya parentalla, bizinas, amigas, ezt. . . , qui portaban bela coseta(bel güeso u bela gallina pa fer caldo, miel, leito, laminaturas, ezt. . .).

Os primers días no más podeba minchar sopetas de pan, d'allo, de leito y caldo de gallina. Le'n daban ixo pa que ro suyo leito estase mui güeno y a calders.

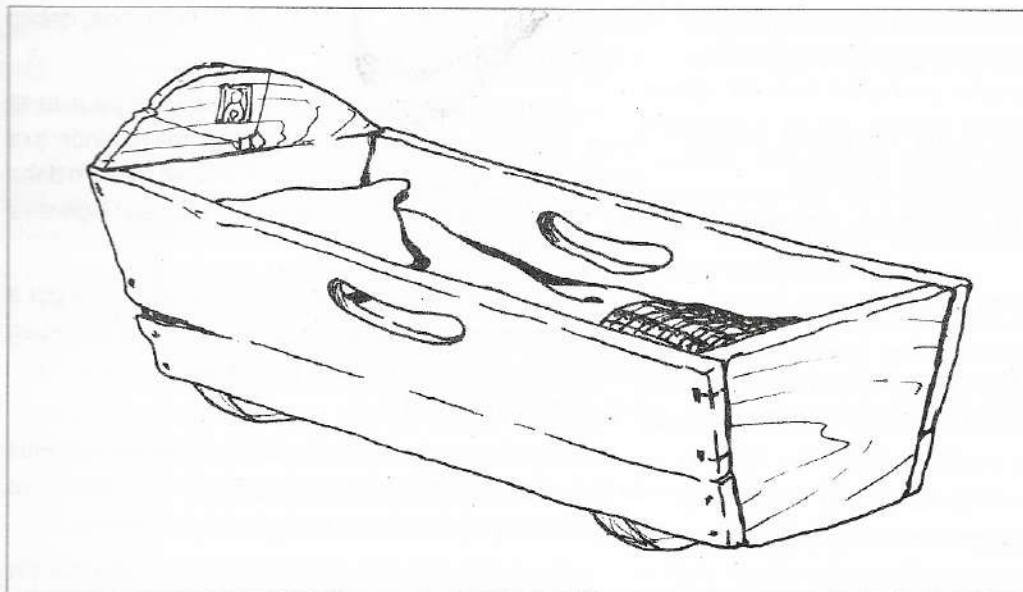
He sentito que si ra mai s'enfurrucaba, dimpués lo bosarba ro ninón con bela laquia u belautro mal.



Unos días
antes de ro
sorteo de ros
quindos, a mai
meteba un
trozet
d'esparria en o
pochón de ro
fillo. Si ro mozo
no'n sape
cosa, ye
posible que no
baiga a fer o
servizio



Caxeta de pino
pa alzar as
exparrias



Cuna

Yera fasil que a ra mai le salisen crepazas en as tetas. Ixo se curaba con sebo y ensundia y metendo, amás, un ferrincallo calién.

D'antes más meteban zenisa en a chambrá do estaba ra mai con o nino pos se deziba que si no dentraban ta astí gripias que tetaban o leito de ra mai mientras dormiba y meteban a coda en a boca de ro ninón pa que no plorase.

O mundo de ro ninón

Calebabier siempre a desposición de ro ninón cuan dormiba. Se le feba dormir tripa arriba pa que no s'afogase. Si se cantiaba, se le meteba outra bez tripa arriba pa que no se le maltraziase ra capeza y'ras orellas.

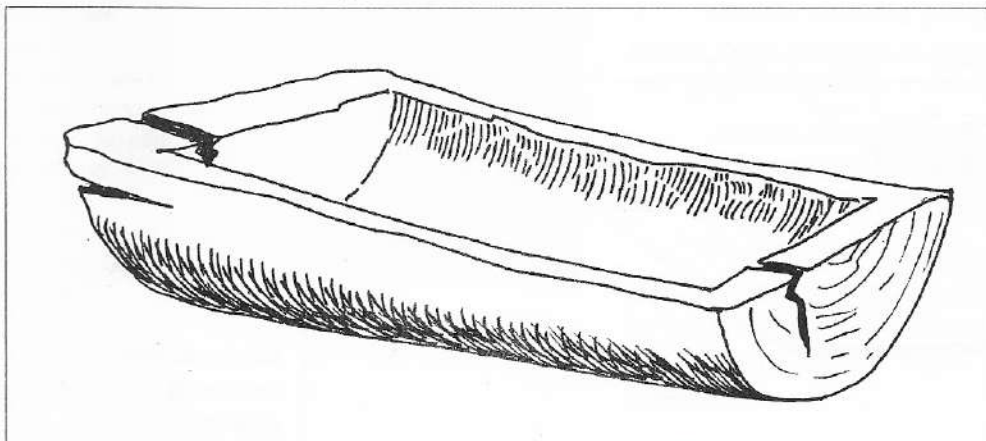
Segunte en qué casas, o ninón dormiba entre os pais os primers meses, dimpués en a cuna. A cuna

cheneralmén yera de tierra, con barrotes y, a bezes, balanzins. En bela casa s'emplegó bela caxa de tierra u bel bazió, por no aber-ne outra cosa. O colchón yera de lana, anque bela bez de palla. B'eba occasions en as que caleba lebar a ros ninons ta do se'n estaba treballando, les meteban en un esportón y n'iban en o baste de ro macho.

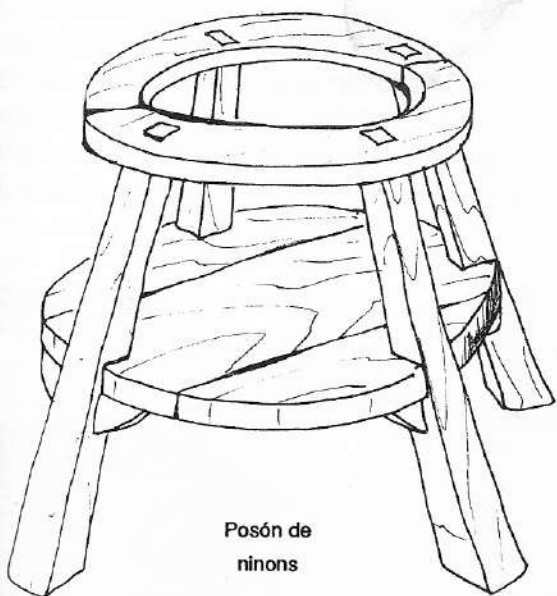
O primer curte d'uñas, cheneralmén yera feto por a matrín. D'antes más m'han dito que replecaban as uñas y ras apedecaban debaxo d'una gabardera.

Se deziba que cuan os ninons feban a primer riseta, yera porque bieban a ros ancheletes. Por ixo se precuraba bier-los muchas bezes.

Cuan paizeba que les saliban os primers diens se les daba pan duro, coscarana, bela patáta u bel cote pa que mordesen. También bel bolo, feto con un moquero u con un troz de leitera, chupito en agua con azúcal. Cuan



Un simple
bazió podeba
fer de cuna

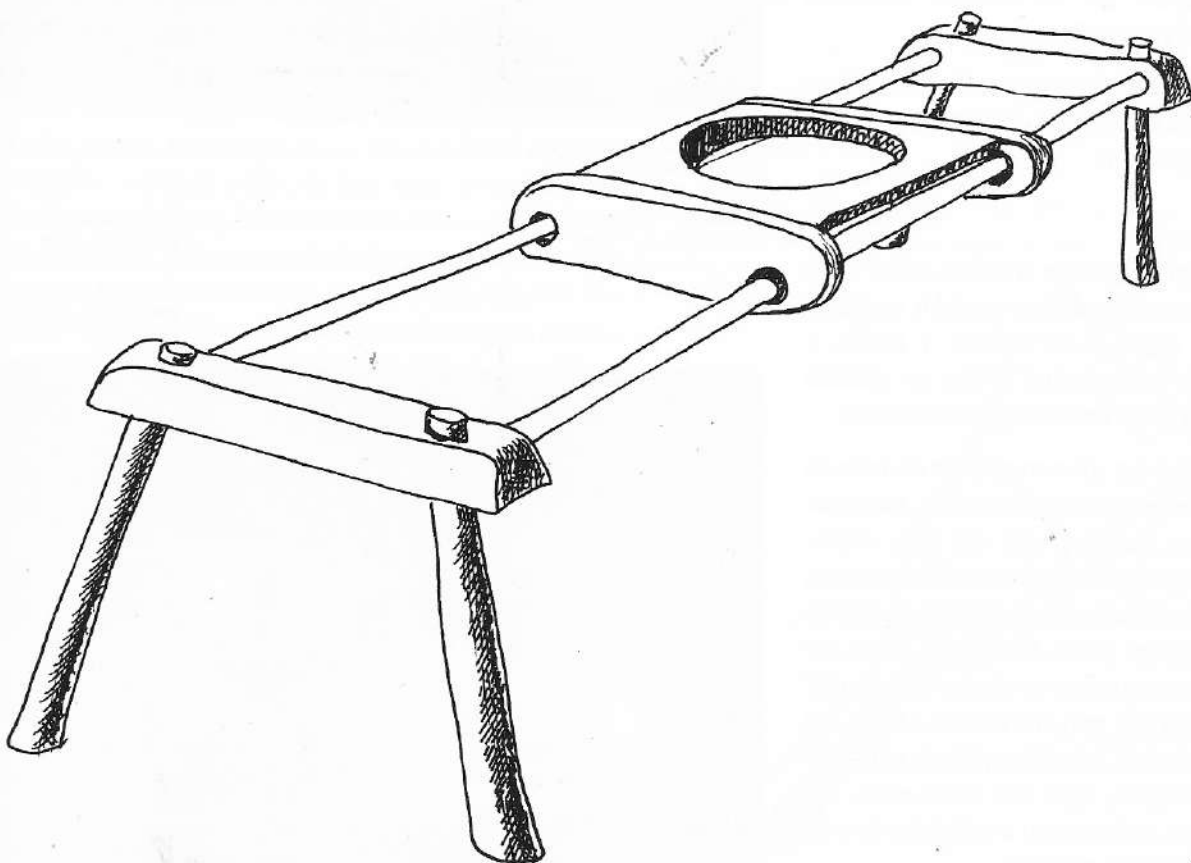


Posón de
ninons

se les caiban teneban que echar-se ta ra chera u amagar-se en un forato de bela parede, pos si bel bicho los trobaba a ro ninón le salirban os diens d'ixe bicho.

Os ninons tetaban asta ras dos añadas. Si no quereban o leito de ra mai, se les daba leito de baca y agua d'anís. Si no quereban tetar, a mai s'untaba ra punda de ra teta con azúcal, miel u belautra laminatura. A ras dos añadas se les esbezaba. Pa fer-ne, ra mai s'untaba con allo, binagre, ezt. , a ra fin de que ro ninón dixase de tetar. Dimpués de r'esbeze les daban papillas de farina de trigo u milloca, jodías y tényejas escachatas y sopas, pero no'n tardaban guaire en minchar como ras chens mayors. Tamién yera corrién que se les dase bino de ro nibel pa que ra sangre se les metese fuerte pa treballar.

En o tocante a r'andatura, como ye normal, primeramén lo feban a esgalapatons, pa pasar dimpués a ros andadors. Tamién andaban de ra zarpa de ro pai u apercaziando ellos un dital. En bela casa, si no teneban andador, os ninons andaban atatos con un ramal.



Andador

O mundo de ro zagal y ro mesache

A nineza yera una etapa en a cuala ros ninos s'incorporaban a ra bida sozial de ro lugar por meyo de r'aprendizache de ras técnicas de treballo. Caleba que otenesen una gran fuerza fisica.

No se güellaba guaire ro que no tenese un sentito prautico u inmeyato.

Asobén se fuíba de ra escuela pa ir a treballar, aduyar en casa u ganar bel arsián. Como ros mesaches treballaban pro y amás, toz, as estrazas espezials d'autuar yeran poquetas.

Pa bier o suyo mundo he quiasto nalizar os fautors que componeban a suya bida. Istos son:

Comitas

En l'alpartato d'antes emos bisto que cuan esbezaban a ro ninón, le daban sopas, papillas de farinas y jodías u tenyejas escachatas. D'isto se pasaba apriseta a ras comitas de ros crexitos.

D'antes más en os días de treballo nomás minchaban recau, jodías, tenyejas, berduras, sopas d'allo, de pan, chulla, mondongo (albillos, chorizos, longanizas, bispo), tortiellas, güegos, patatas, mazanas y naranchas si ne b'eba. De pizca no minchaban guaire, nomás pa fiesta mayor y belautro día, anque b'eba en o lugar pro de carnizers. Cuan daban pizca, m'ha dito bela presona, que en casa suya, de chicotons babosiaban a pizca pa que no le'n furtase bel chirmán.

O pai les daba bino de ro nibel si minchaban bien, pero poquet, pos se les deziba que yera bereno y que si un nino zorrapaba pro, dimpués serba un capino y un troberas. Si ros ninos minchaban bien, yeran güenos y, amás, no tenerban laquias. A mai yera güena con os fillos cuan les daba de minchar mucho, ixo diziban os biellos y ras biellas. A ras mais de ros crios arguellatos y laminers se les deziba que les quitasen os carambels y les dasen patatas y jodías. Ixas yeran, pa ros güellos de muchas mullers y biellas, malas mais.



Un candon de ro lugar. O corral de Marco ye ra primer cosa que bieban os zagals no más salir de ra biella escuela, que yera en a Casa Consistorio

O Combento. As Monchas de ra Consolación teneban en ista casa ro suyo parbulario. Agora b'esta la escuela



Bestitos

Os chicotons yeran bien tapatos y bestitos pa que no pillasen bel trancazo. Sacando a istos, qui teneban bestitos espezials, como ya emos dito antes, os bestitos de ros autros ninos yeran iguais que ros de ros crexitos: balons, blusa, lastico, ezt... pa ros ninos y de largo pa ras ninas. En o lugar ya fa unas dos chenerazions que no leban calzons. De calzero lebaban abarcas, de goma u de bacal, y pa ros días de fiesta apargatas. Bela bez crompaban zapatos u borzequins pa Fiesta Mayor u pa bel casorio. Tamién b'eba qui lebaba zuecos portiatos ta ro lugar dende Franzia.

Dimpués bieremos autros bestitos espezials (Primera Comunión, monaguillos, ezt...).

A escuela

Ne b'eba dos. Tamién estaba «o combento» de ras monchas de ra Consolación. Ta ro combento iban os chicotons (parbulos); dimpués os ninos con o maistro y as ninas con a maistra. D'antes más, como caleba treballar pro pa poder bibir d'aquellas trazas, a ros ninos se les feba fuy de ra escuela pa ir a treballar. Soleban estar, os que más, asta ras catorze añadas (más tarde, toz). B'eba casas en as que por ser probes no les dixaban ir, y en yeran sin de letras pa cutio; en autras casas a ros nueve u diz años dixaban d'ir ta ra escuela. B'eba días en os cualos no n'iban muchos, pos caleba que treballasen toz en bela faina, pero teneban que dízir-le-ne a ro maistro. Bel mesache, de repatán, teneba o «Grau Superior» en o zurrete y cuan estaba rodiando ro sacaba, y cuan baxaba ta ro lugar le daba ras lizions a ro maistro.

Dimpués de ros catorze años no más siguiaba estudiando beluno de güena casa, pero yera estranio, y bel cureta si ne b'eba. Pa seguir estudiando, teneban que ir-se-ne. Baxaban ta Chaca, ta ro Colexio de ros Escolapios u ta Uesca.

A ilesia

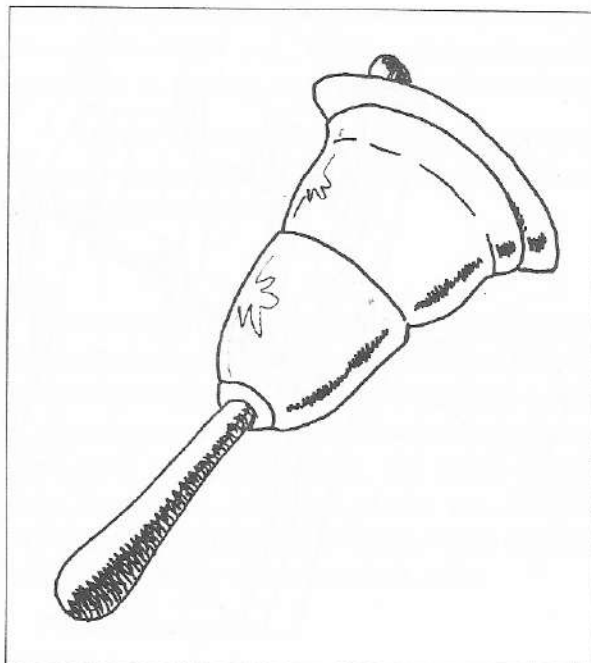
Os ninos empenzpiaban de monaguillos a ros saís años. Os treballos que en feban yeran istos:

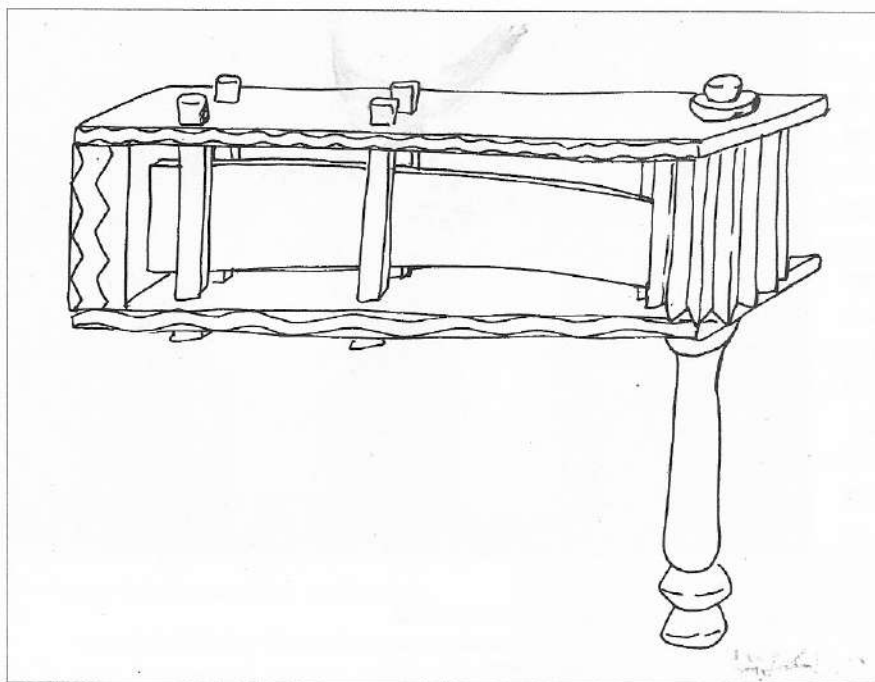
- Aduyar a misa.
- Tocar a misa.



Mosen Manuel Larraz (parroco autual) y ros monaguillos. Tste treballo yera un capitulo muy expezial en a vida cutiana de ros zagals.

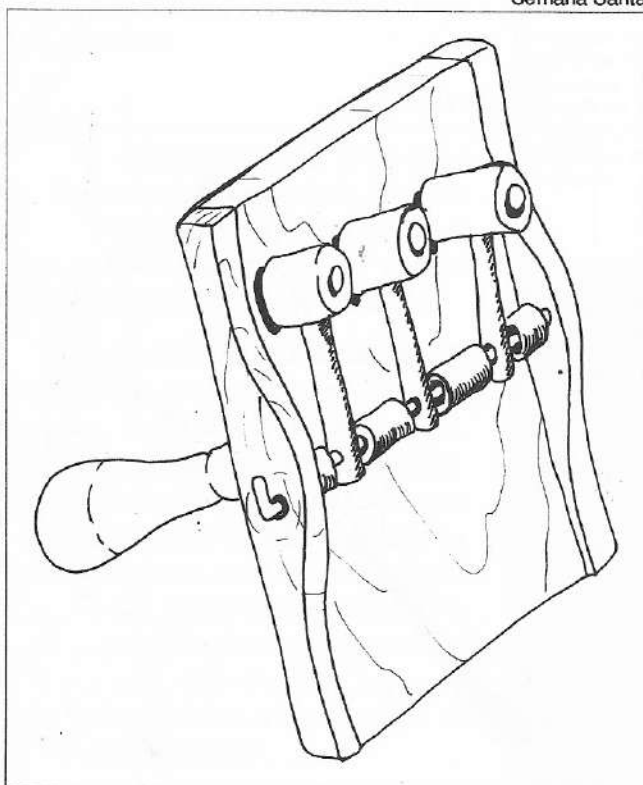
Campaneta de Misa





Carracón de
madera

Matraca de
Semana Santa



- Espardir a fuella parroquia
cuan ne b'eba.

- Autras fainas que les man-
daba Mosen.

B'estaban asta ros doze
catorze años. Teneban sotana
royas, blangas y negras.

Os domingos, dimpués de
Misa Mayor, se'n quedaban, po-
Mosen les daba catequesis asta
ora de minchar. Iban toz os días tar-
rosario, que yera de tardes.

Orario

Se les rebellaba pa ir ta-
escuela, que empezipiaba a ra-
nuebe. Si teneban que ir a treballa-
a ora bariaba segunte ro treballo.

Teneban que ir-se-ne ta-
cama cuan daban as luzes.

Chambra

Dormiban toz os fillos en una u dos chambras
compartiban as camas. Estaba entre ra cozina y ra false-

Castigos

Si feban bel rastro en casa y yeran bistos por o pa-
u ra mai, u bien se les cascaba en a gufera (no en autra
parte), u bien se les mandaba ta ra cama sin zenar no mé-
benir de r'ascuela. Si no minchaban les dixaban a comi-
asta que ra minchasen u bien se les amenazaba co-
l'Ombre de ro Saco, que yera uno de ro lugar u bel prob-
que en beniba. A muchos astruguizos, os ninos le
tenébanos medrana cuan nos güellaban u nos charraban
pos creyébanos que serban l'Ombre de ro Saco. Si
furtaban mazanas de ros cambos u bankers se le
cascaba y se les zarraba en a zolle.

En a escuela u bien se les cascaba en a palmeta o
ras zarpas y en os ditals, u bien se les zarraba a
meyodía sin ir ta casa pa minchar. Si ellos u ro maistr-
diziban en casa que les eban cascato, ro pai u ra mai le
cascaba outra bez. Por ixo se procuraba que no se
enterasen. Si ro maistro bieba que charraban en panticu-
les castigaba y les daba güenos tochazos, pos diziba que
ixo yera fablar mal y que no sapeban fablar.

Tombilla, pa
calentar o leito



Se les xorrontaba con l'Ombre de ro Saco, con bel probe que en beniba, con l'onso, ro lupo, ro raposo, ros zapos que echan gargallos, as gripias y ras salamanquesas que dentaban en casa. Tamién con as bruxas y con Pedro Arruebo, de Lartosa (lugar desaparecido fa muchas añadas), amás de ras tutas y ros diaples. A toponimia de ra Balle tié belos exemplos d'istas cosas: «O Forato ros Diaples», en a Ripera; os Picos de l'Infierno, ezt... En Peña Telera b'ha una crencha que ye apaizita a una muller dormita. Bela bez m'han dito que se rebellaba y baxaba ta ro lugar a lebar-se-ne a ros zagals galopins.

Se deziba que castigar a ros ninos yera sinal de querer-los bien. Os güenos pais yeran os que aliniaban a ros suyos fillos y ros castigaban cuan feban bel rastro.

Presens

Os presens que feban a ros ninos yeran barios:

— En a escuela les daban libros, cuentetes y tamién costruions.

— Pa Reis Magos, d'antes más, poqueta cosa, pos no b'eba ni chuguetes ni diners. Nomás bel pelotón, bel guitarrico, bel moñaco, ezt... Muchos d'istos chuguetes se'n portiaban de Franzia, de Chaca u de Tierra Plana.

— Dende no fa guaire de tiampo (unas trenta añadas) ya les daban chuguetes güenos y de calidá, pos ya b'eba chuguetes y diners.

Fiestas

Os ninos feban a suya fiesta ro día de San Sebastián, as ninas o día de Santa Lozía. Ixe día no teneban escuela. Iban ta misa y dimpués rondaban por o lugar con o santo suyo, pasando por as casas pa que les dasen cosetas pa fer por a tarde una güena brenda. Les daban güegos, chorizos, longanizas, crespillos, chulla, ezt... Dimpués feban a brenda chunto a una gran chera. Feban chuegos, cantaban, brincaban a chera, correban, ezt...

Primera Comunió:

Ixe día yera gran. Os bestitos yeran nuebos. Os ninos bestiban de marinero, con un lazo en o brazo y ras ninas de largo y con mandiella. Tamién yera normal que unos a outros s'amprasen con bela cosa, con o bestito, con o libret, con a cruz, con o rosario, ezt...

Dimpués feban una lifara en casa suya con o millor que teneban: macarrons, pollos, corders, roz, sopetas, ezt...

Nabidá:

Iban ta misa y tamién, os mozos, feban rondaderas u bailes en a plaza si se'n podeba. Ixe día minchaban mandarinas, crespillos, turrón feto en casa, sopetas, ezt...

Carnabal:

Se'n feban de bailes y se bestiban d'atras estrazas. Os mozos feban rondaderas pa ir-se-ne dimpués a brendar. Minchaban crespillos, sopetas, ezt... O domingo piñata feban un moñaco en a plaza de palla y cornizas, clamato Pedro Palla, pa cremar-lo.

Fiesta Mayor:

Ixos días feban belos chuegos pa ros mesaches y si les dixaban en casa suya, podeban ir ta ro baile de ra plaza.

Beniba ta ro lugar bel ferían que bendeaba laminaturas, chuguets y petardos; os codetes bi'staban proibitos.

D'antes más, como cuasi no b'eba diners, si b'eba ixos días en bela casa bel güespe, íste les daba a ros ninos bela perreta y ros pais, pa quedar bien, tamién. Como ye normal, deseguideta iban a malmeter-lo ta ra plaza u ta cualesquier puasto.

Laquias y mals

Si no barruntaban a laquia por as señales, yera deseguideta barruntata cuan o nino no minchaba u minchaba poquet. Ista yeran as laquias más cutianas entre ros críos con os suyos remeyos:

- Trancazos: — Agua cueta con azúcal.
- Bapors de sabuqué.
- Pochatas de linosa.
- Caxals: — Bapors de sabuqué y panetes.
- Rompeduras: — U bien caleba entablillar u bien baxaban ta Chaca ta una curandera.
- Angullidera: — Gargalletas con limón, binagre y sal.
- Un pedal a ro pescuezo con

- Calenturas: — zenisa u sal calién.
 - Zorreras: — Una toballa moxata en a tripa engüelto en mandas xutas.
 - Punchas: — Si ro zagal zorrapaba y n'iba zafumato u bien se'n meteba capino, le daban un café con sal pa que fese esgomecatizo.
 - Sisates: — Se meteba un troz de chulla de sebo con azúcal y se faxaba O dital esclataba y saliba ra puncha.
 - Mal Dau: — Si no b'eba outra cosa pa curalo, meteaban bino u azaite.
- Se diziba que como millor se curaban as laquias yera dormindo.
- Yera curato con as aguas de Fuande ra Gloriosa, de Santa Elena.

Mortichuelo

Cuan moriba bel nino se le feba ro mortichuelo. Nomás se l'amortallaba y se le meteba en un atab blango.

Si ro nino teneba más de cuatro u zingo añadas se le feba ra Misa d'Anchel, si en teneba menos, no más a esequias de difuntos.

Treballo

Ya he dito antes que mientras a nineza, ros ninos s'incorporaban a ra vida sozial de ro lugar aprendendo ra técnicas de treballo. Bibir yera treballar. Os fillos yeran bien ademprubatos, pos yeran un brazo más pa treballar.

Escomenziaban a treballar dende ras siete añadas ta adebán segunte ras casas. Qui yera de casa probrenziaba a treballar de chicotón; qui yera de güen casa, de zagal u de mesache. Ya emos bisto que d'antes más muchos no iban ta ra'scuela. Os que más, b'estaba asta ros catorze años.

Primeramén feban treballos y fainas espezials aduyaban en os de casa, dimpués feban o mesmo que ro crexitos. B'eba días que no n'iban ta ra escuela pos caleba que treballasen en bela cosa o más gran numero de che posible.

Os treballos más comúns yeran os de ro cambio de ro ganato. Muchos iban de pastors con o ganato a ro Puerto y Mallatas de Yenefrito, Catieras, o Mondet ezt..., baxando pa l'ibierno ta Tierra Plana. Primero yera repatans y dimpués pastors. Aprendeban a tirar zaborra

y catens, a correr o ganato, a rodar-lo y autras ténicas; más tarde muíban y esquiraban.

Autros, alternando tamién con o ganato, iban ta ro cambo. D'antes más se daban belos zerials en os puastos de ra Corona, Egena, O Saso, etz... Se'n daba trigo, ordio, balluaca y zentén. Como pa segar iba toa ra casa, a ros ninons se les portiaba ta ros cambos en l'esportón de ro macho. Asta que aprendeban a segar no más feban que atar garbas. Cuan se mallaba, bel crío se puyaba ta ro trillo pa que pesase más. Aduyaban a abentar y a porgar.

Iban tamién a ros feners y barrallos de ro lugar. Emplegaban a dalla. Pa marzo u abril carriaban fieño (aunque tamién se'n feba antes) taros cambos, l'esparriban y pa l'estíu dallaban. O carriar a yarba yera un treballo durismo. B'eba bezes que caleba rebellar-se a ras tres de ra mañana, pa no más fer que tres, cuatro u zingo biaches. Por a noche os ninos no n'iban, nomás os crexitos y chobens. Carriaban a yarba con o macho, y a bezes, si ro macho no podeba pasar por bel puasto, a lomo.

Os chicotons les llebaban a comita y ro recau a ros treballadors asta do estaban treballando.

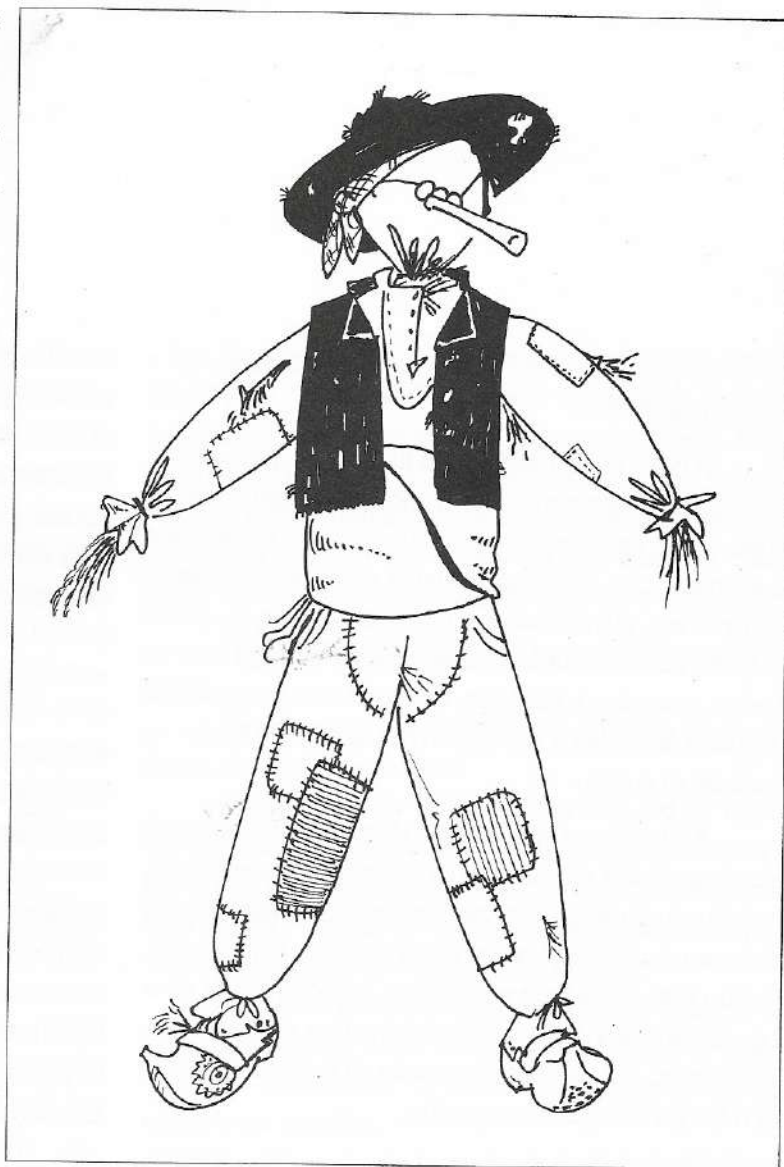
Autros treballos que feban os zagals yera aduyar a ros biellos en o güerto y en o chardín, si ne b'eba; rancar l'arbilluela, replecar as patatas rancatas, empalar as jodías, estabillar-las, etz... Autros espedregaban os cambos antes de dallar-los. Autros s'afirmaban en bela casa, aunque se les bosaba málamen.

Pa ra matazía podeban aduyar en belas cosas: rancar o pelo de ro cochín con bela loseta, escalibar a chera, remober a sangre, etz...; aunque no aduyaban en toas as casas.

Belunos dende ros diz años, iban pa l'estíu a buscar a niebe de ras neberas de ros Baños pa ros otels. Puyaban ta ras neberas de ras Argualas, de l'Infierno, de Pezicos, de Gramatuero, etz... La meteban en talecos y ra carriaban ta ro Balniario con os machos u a lomo.

Ya de chobens, muchos se'n iban ta Franzia a fer leña y tornaban ta ro lugar con os diners ta ra primavera.

As ninas feban muchas cosas d'ixas. Tamién, amás, iban a serbir a bela casa de ro lugar u de difuera y a fregar con zepillo.



Pedro Palla de
Carnabals

Falordias

As falordias más sentitas yeran as clasicas: Pinocho, Fridolín o Malo, Caperucheta Colorata, Blanganiebes, etz... Tamién tubon pro esito ros cuentetes de Calleja, que yeran unos libretes como ra palma de ra zarpa, en os cualos ebade tó. En a escuela, a bezes, daban a ros ninos libros y cuentetes pa que en leyesen.

Amás estaban as falordias e istorias altoaragonesas y de ra Balle, asinas como ras cosas que contaban os yayos en a cadera por a noche.

Bi yera conoxita ra bida de Pedro Saputo. Bo a contar bela istoria:

A basa de ra culata: En o lugar suyo, Almudébar, eba caito un eslambio en a torre y por ixo estaba un poquet chibosa. Os bizins metión arredol una sogá y empezipión a estirazar, pos quereban meter-la como antes. Saputo que bió ixo, puyó como un mixín ta ra torre, y, con a noballa, curtó ra sogá. Toz se'n yeron ta zaga con tal fuerza, que como b'eba buro, fizon un forato tan gran que dimpués de plober y plenar-se d'agua, toz le clamón «a basa de ra culata».

A Chustizia d'Almudébar: O ferrero de ro lugar mató a ra suya muller y cuan l'iban a enforcar por asesinador, uno de ro lugar dijió que si l'enforcaban se'n quedarban sin de ferrero que les luziase ras rellas y les ferrase ras mulas, pos no más en teneban uno. Pero, como teneban en o lugar siete texedors, si en enforcaban a uno, en quedarban outros saís; acarrazón a un texedor y l'enforcón. Saputo se'n fue de ro lugar abergonzato.

O Pleito de ro Sol: Os de Lobarre cuan baxaban ta Uesca por a mañana, ro sol les feba mal en os güellos y cuan tornaban de tardes tamién. Por ixo puson un pleito a ro Sol. Cuan Saputo bió ro zamandungos que yeran, les dijió que él teneba ra soluzión: Si baxaban de tardes ta Uesca y en tornaban de mañanas, no les alcurrirba ixo. Toz fizon lo que Saputo les eba dito y aplaudió a suya saputeza.

Anque no son de ro lugar ni de ra Balle Tena, yeran conoxitas belas istorias de Mosen Bruno Fierro, Mosen d'un lugar de Sobrarbe: istorias con os carabiners y ros zebils, os contrabandistas, cuan pescaba a catenazos,

ezt...Un día pa que unos contrabandistas le bosasen o diners que le debaban dio una lifara a ros zebils de puasto, os cualos estaban asperando-los, y les dijió que les abisarba si ros bieba, pos b'estaba cucutiando. Cuan los bió, zarró a ros zebils en a ilesia y mientras b'estaban y los bieban benir-ne por os bendañons, se'n fue a bien a ros contrabandistas y les dijió que si no le bosaba abisarba a ros zebils. Bosón y dimpués d'un ratet soltó a ros zebils, que enrestón a ros contrabandistas.

Os yayos contaban istorias reals de cuan se'n iban ta Franzia y les saliba l'onso por o camín por as selbas franchutas, cuan feban contrabando y les saliban o zebils, ezt...

Ne b'ha una mui conoxita que dize que beniban de chobens de fer leña de Franzia y no teneban os papeles. Mientras fablaban de ras cosas que ferban con l'arsia, les bió os zebils y se metión ascape a cagar pa desimular. Cuan en binon os zebils y les bió les dijió que si teneban os papels. Uno de ros chobens les dijió que no, que ellos lo feban con una zaborreta.

Yeran conoxitas as istorias de ros espirituatos de Santa Urosia, en Chaca. Pa Santa Urosia en Chaca se feba una prozesión ta ra que baxaban os espirituatos de ras Balles y de ra Canal; contaban as suyas estrazas cuan esberrecaban y otulaban, ezt..., a bezes belun curaba. Tamién contaban muchas cosas de ras bruxas pos en a Balle ne b'eba muchas en tiempos. Yeran mui conoxitas as cosas que feba Pedro Arruebo, de Lartos qui plenó toa ra Balle Tena de bruxas y de mullers que esberrecaban y otulaban. Yeran famosas as bruxas Ma de Biescas y outra de Oz que unas bezes yera una bieba y outras un mixín; pa matar-la eba que dar-le siempre un numero impar de batans.

Tamién contaban muchas istorias de ras guerras y de pastors. Bi yera mui conoxita ra de ro pastor trapazero, que xorrontaba a ros pastors con o lupo y garra chen le feba caso, asta que un día bino de berdá y se minchó ras obellas.

Autra de dos pastors que yera mui conoxita yera una que diz que eba dos pastors de ro lugar que baxaban ta ra Tierra Plana, uno yera fato y l'autro abispato. Iste dixó empaquetata a una mozeta de ra Guarguera y fizo casarse con ella a ro fato. A primer noche, antes de bolar-se-la en a cama, ro fato dijió: «¡Co! yo no me clabo en ixa cama con ixas leiteras tan chelatas, me bo a joder de fredo. Para cuenda, yo m'echo debaxo de ra cama con os pelletons y ra zamarra y tu te clabas en a cama con ella.» Cuan se'n rebellón le dize ro fato: «¿Cómo iz dormito? Yo mui bien, pero gusotros, ya bos he sentito, ya, toa ra noche triquiqui, bos iz estado chelatos. Joder-bos...».

B'eba tamién muchas istorias relixiosas. Yeran contatas por as biellas y ro Mosen. Cheneralmén yeran istorias de santos, anque tamién bel trpz de ra Biblia. Ne b'ha belunas de ra tierra:

Santa Urosia: Segunte se diz por istas tierras, Santa Urosia beniba ta Aragón a casar-se con un conde. Por aquellos tiempos os moros mandaban por istas tierras y enrestaban a ros cristians. Santa Urosia, con San Azisclo (Bispo de Uesca), xorrontatos y enrestatos por os moros, s'amagón en os mondes de Yebra. Os moros los trobón y como no quereban aibar-se de ra fe suya, ros matón. En o puasto do murió Santa Urosia salió ra fuande que oi se clama de Santa Urosia. Muchas añadas dimpués, un pastor trobó ro calibre y baxó ra capeza ta Yebra y ro cuerpo ta Chaca.

Santa Elena: Ye ra patrona de ra Balle Tena. Santa Elena yera ra mai de l'emperador Costantino. Tamién apaizió por istas tierras enrestata por malas chens. En a suya fuita, s'entutó en un forato que estaba en a puerta de ra Balle Tena. Cuan plegón ta astí los que la enrestaban dentrón ta ra tuta y una araña fizo una telaraina. Ellos dijió: «Do l'araña texió, Elena no dentró.» Y se'n yeron.

Tamién contaban como iba buscando ra cruz de ro Señor.

De ras cosas que pasaban en a Ermita de Santa Elena, se contaban muchas:

Un pelegrino de ra Balle Tena se'n fue ta Tierra Santa y astí, cruzando ro río Churdán, l'agua l'arrampló ro tocho y se lo lebó. Cuan en bino ta ra Balle, puyó a rezar ta ra Ermita y bió que en as rellas b'estaba ro tocho, pos a Gloriosa (fuande intermitén) l'eba portiato.

Bi estaba pos un pelegreino african, estando ta aintro de ra ermita, sintió bozes, salió y bió que ro tocho saliba de ra Gloriosa. O Chustizia de Biescas mandó meter-lo en as rellas.

Tamién contaban lo que le pasó a Beltrán d'Oz, que mató en a Gloriosa a un gascón que l'eba furtato. Antonzes a Gloriosa se'n xucó y cuan a chustizia acarrazó y enforcó a l'asesinador, tornó a salir-ne d'agua. O mesmo les pasó a dos furtaires que furtón belas cosas de ra Ermita. Cuan les enforcón, a Gloriosa salió.

Deziban que meteban cruces en a fuande, cuan ista saliba l'agua no arramplaba con ellas.

Santa Elena curó a muchos ombres de laquias, cremazos (d'isto en sapen bela cosa en Sallén), coxos, ezt...Ye famoso por ixo un coxo de Broto que se clamaba Miguel Parache.

Chuegos

Os chuegos be yeran muchos y barios. As ninas teneban os suyos y ros ninos tamién. Belunos yeran pa chugar en o lugar, autros pa chugar en autros puastos (en o treballo, en a escuela, ezt...). Como se bierá b'ha mucha más variedá entre ros de ros ninos.

Chuegos de ros ninos

O cazataire: Se feban dos cuadrillas. S'amagaban unos y teneban que enrestar y apercazar a ros autros.

A Eba: Pa chugar en o cambo y en o monde. Yera apaizito y cuasi igualizo a ra mandorra. Feban dos cuadrillas y chugaban unos contra autros. A bola yera, u bien de bacal, u bien, si no ne b'eba, cualsquier zaborra u bel troz de zaparrón. Le foteban con un tocho.

A pilota: Se chugaba en a parede de ra ilesia. A pilota yera feta por ellos mesmos: un troz de goma forrato con filo (de ro que filaban as mullers) y con bacal y bel troz de pelletón bien moxato pa estirazar-lo. Dimpués se coseba.

Esquis: D'antes más os çhobens feban os suyos esquís con as tablas de ras cubas biellas y esguadernatas.

Siempre caleba tener en o pochón un güen manu d'arambres y bel alicate pa cuan se'n soltaban, que alcurriba pro. Os palos yeran de buxo u de frajén. Más tarde se buscaban bel frajén, lo curtaban, lo sarraban y p debantar as puntas l'escaldaban y ro meteban en o fiem

Esturrazos: Serbiba cualsquier tablón. Pa esturruzar-lo estirazaban con una soga, como un ramo. En o lugar s'esbarizaban por as calles y candons. En o monde, ros zagals, en as catarras y sobre tó, en as tasca Moxaban a parte d'abaxo pa que se'n esbarizase millo

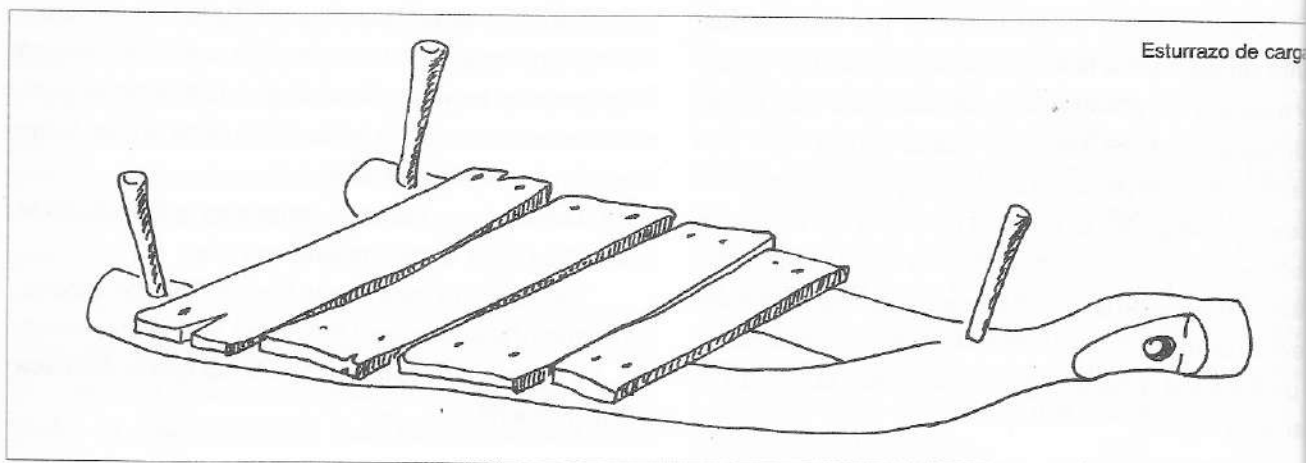
O coto: Se chugaba con dos tochos, uno largo y otro curto. Os tochos teneban dos puntas. S'echaba el chicotón con o gran y si podeban apercazar-lo en l'aire correndo alcorzaban, si no eban de zumbar-le con o gran en a punta pa que brincase, y asinas.....

As billas: Ye ro chuego de bolons, nueve billas y tres mesas de tres en tres, feban un cuadrato y ra de ro me yera más gran. Se chugaba en as fiestas y sobre tó en Cuaresma.

Menistros y furtaires: Yerán dos cuadrillas de siete. Uno yera ro menistro. S'amagaban y buscaban. Teneban que plegar ta ro cado.

Burricalle: S'acochaba uno y l'altro brincaba dizindo un berso. Dimpués saliba outro a brincar outra bez asinas toz. Diziban:

A la una salta la mula
A las dos el reloj
A las tres San Andrés
A las cuatro brinco y salto
A las cinco mayor brinco



Esturrazo de carga

A las seis el que la paga es
un buey

A las siete brinco y dejo el
carapuchete

A las ocho lo recojo

A las nueve quien paga es
un nene

A las diez otra vez

A las once llaman al conde

A las doce le responde

A las trece el río crece

A las catorce el diablo
t'estoce

Ezt...

Os brincos yeran distintos
en cada numero; unos más grans,
autros con piculinada, ezt...

O moquero: Se meteban en
corro con un moquero en meyo.
Uno apercazaba ro moquero y
correba arredol, lo dixaba dezaga
d'uno e iste teneba que enrestar-
lo y apercazar-lo antes de que se
posase en o suyo puasto.

A guerra: Entre dos
mesaches u dos cuadrillas a tirar-
se bolos de niebe u de buro.

O Rodoncho: S'emplegaba
una rueda chicorróna de carro y un
arambre. Se feban corritas con él
u bien iban por puastos difizils y
loseras.

O pelotón: Chugaban con
una bechica de cochín plena d'aire
u con bela pilota de trapo feta por
os mismos críos con ferrincallos.
O chuego yera apaizito a ro fúrgol;
chugaban unos contra autros.

Pulsos: Se'n feban pa bier a fuerza. Podebar ser:

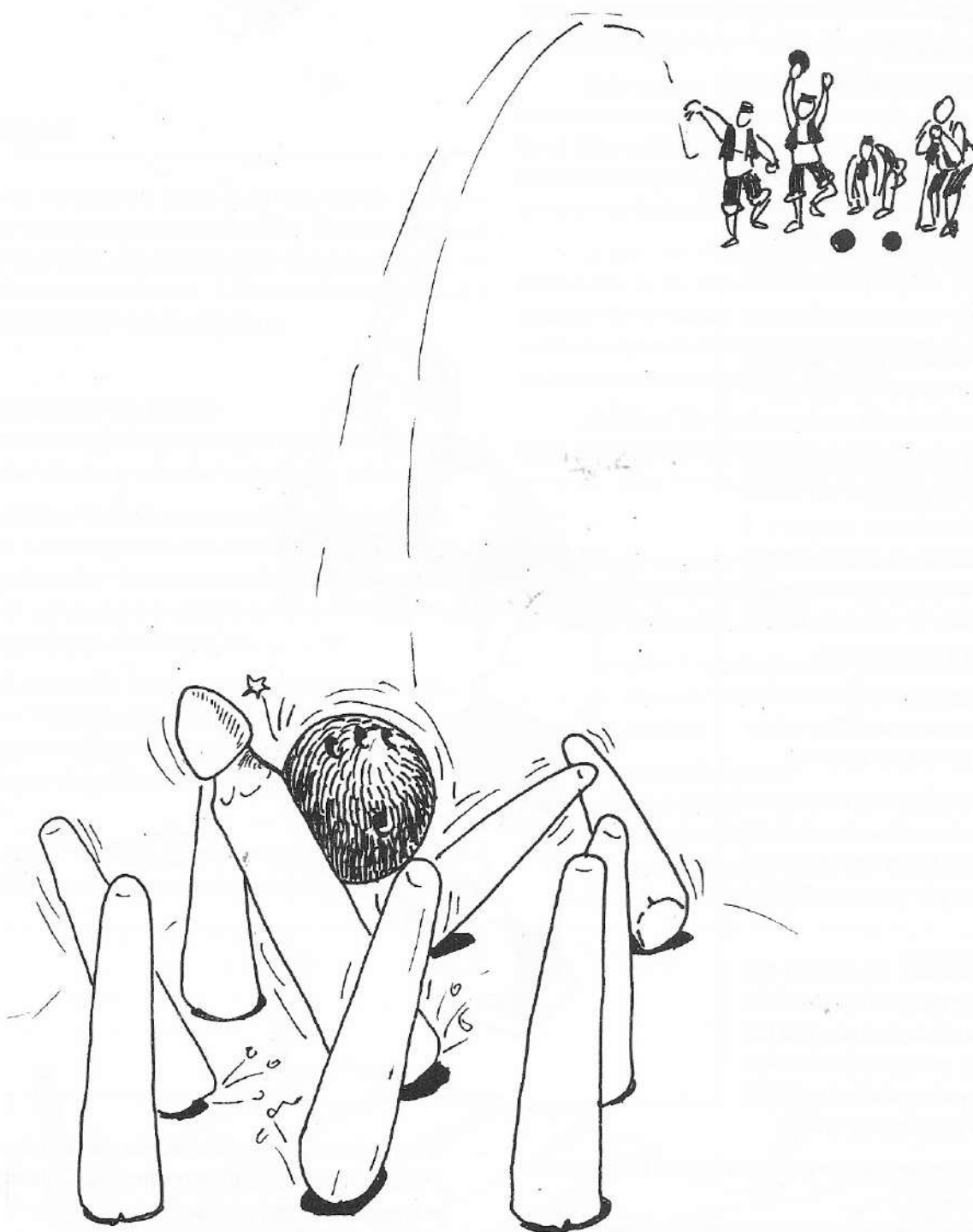
- de brazo.
- de barra: dos mesaches posatos en o suelo con os
piez chunitos y apercazando ra barra, a bier qui
estirazaba más.

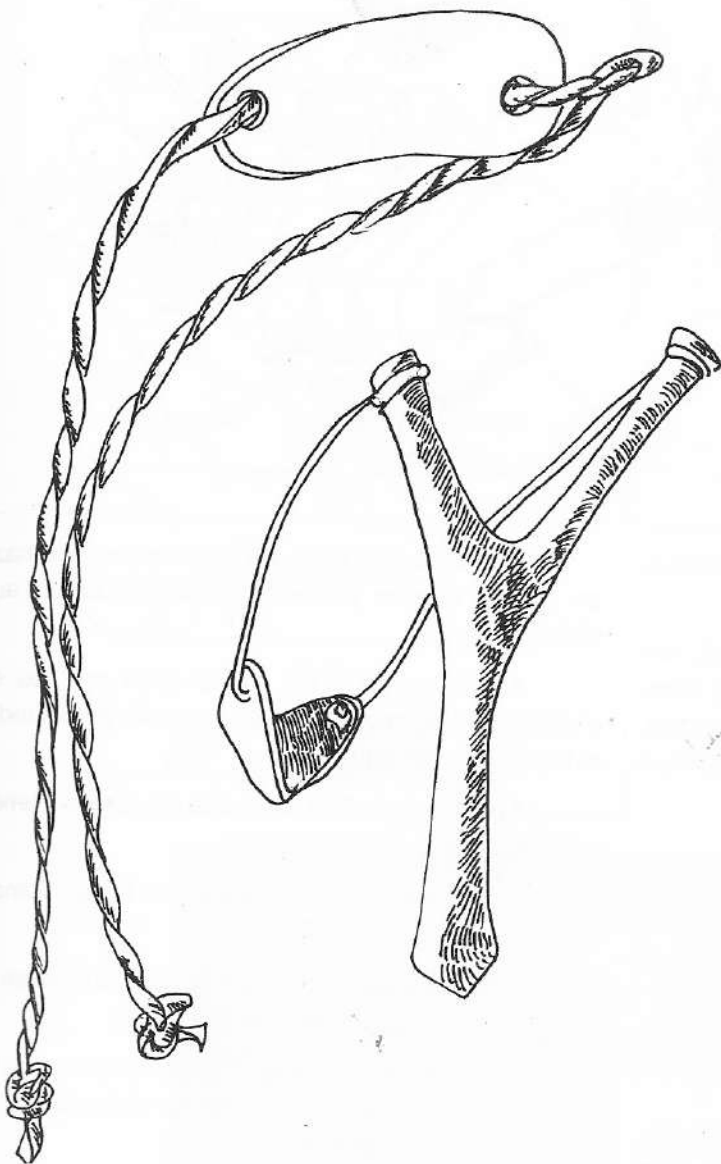
— entre más: s'apercazaban barios de ra correa y ros
primers s'apercazaban de ros brazos. O chuego yera
estirazar a bier qui ganaba.

O tabán: Chugaban tres: Uno se meteba en o
zendro d'un meyo rodoncho feto

Chuegos: o Coto







Tira fondas

Chapas y perretas: Se chugaba con chapas de ras botellas y con perretas, que empuchaban os ninos con os ditals asta do dijesen. Tamién feban un rodoncho y chugaban a meter-las; las echaban ta ra paret, ezi...

Piculinatas: Yeran chuegos pa bier a estreza de ros mesaches. Ne b'ha:

- Bolteretas.
- Esbolustrar-se por o suelo.
- A güelta ro diaple (feta por parellas).
- Corritas: — correndo
- a escarraminchas.
- a esgalaptons.
- a encoliquetas.

Pitos: Yeran de ras gasiosas y fetos con bel ladrillo. Tamién ne b'eba portiatos d'autros puastos. S'eredaban de pais a fillos. Chugaban fendo una «coba» pa meter-los. Eba cuatro bozes: «chiba», «tute», «pié» y «guá».

Otfo bicario: Feban un corro y cadagún teneba un nombre de fruta. Se diziba una falordieta y eba de respuliar qui fuese clamato.

Tochetes fenditos: Se'n feba una ringlera de tochetes fenditos en a tierra, os cualos eban de ser rancatos con outro tocho tirato dende lexos.

Marro: Dos cuadrillas y dos cambos. Uno que apercazaba a outro no podeba ser apercazato ni enrestato. Se le portiaba ta ro suyo cambo en do se quedaba preso asta

que fuese rescatato por outro qui no'n teneba más que tocar-le.

Tiradors de sabuqué u esclafidors: Baziaban una rameta de sabuqué y meteban outra más lambreña pa que fese d'embolo. En as puntas se meteban dos boletas de cañimo y una d'ellas saliba disparata por láire comprimito. Cuan empezipión a bier-se golígrafos de marca «Bic» se'n feba con o cañuto, ra carga de tinta y pelarzas de narancha.

por outros. Iste zarraba ros güellos y se tapaba ra cara. Feba ro rudio de ro tabán pa esbarrar a ros outros y cascar-les, mientras que ebitaba que le dasen outra bez.

Cachurrera: A cachurrera ye una planda que da unos frutos clamatos «cachurros». Istos son replecados por os zagals y ros mozos pa echar-les-ne a ras mozetas. Isto se'n feba pro.

Tirafondas: Pa tirar zaborras a ros paxaros, mixins, escañizías y a ros compañers.

Pitos y chiflos: Yeran fetos con palos de sabuqué a ros que quitaban a carne.

Gallo u gallina - Flaire u moncha: Con una rameta de cualsquier planda con fuallas. Pasaban os ditals por ella y cuan bieban como s'eban quedato ras fuellas diziban «¿gallo u gallina? u tamién «flaire u moncha?». L'autro nino eba d'esdebinar-lo.

Autros chuegos y chuguetes: Ne b'eba muchos más. Por dizir bela cosa más diré que eba belos con barallas biellas, autros más d'enrestar-se, autros espontaneos, ezt...

Tamién chugaban con refinetas y tabas, con chuguetes fetos con arambres, tochos, benzillos, latas, cocas, chuncos, ezt... Feban espedizions a buscar tutas, a buscar petiquera pa fumarriar, a cazar murziácalos, a pescar, ezt...

Chuegos de ras ninas

Chuegos con loseta: Se feba un debuxo en o suelo con cuadros y numers de cadagún y se pasaba una loseta de tellato con o pié por ellos. Ne b'ha istas bariantes:

Os Doze Apostols

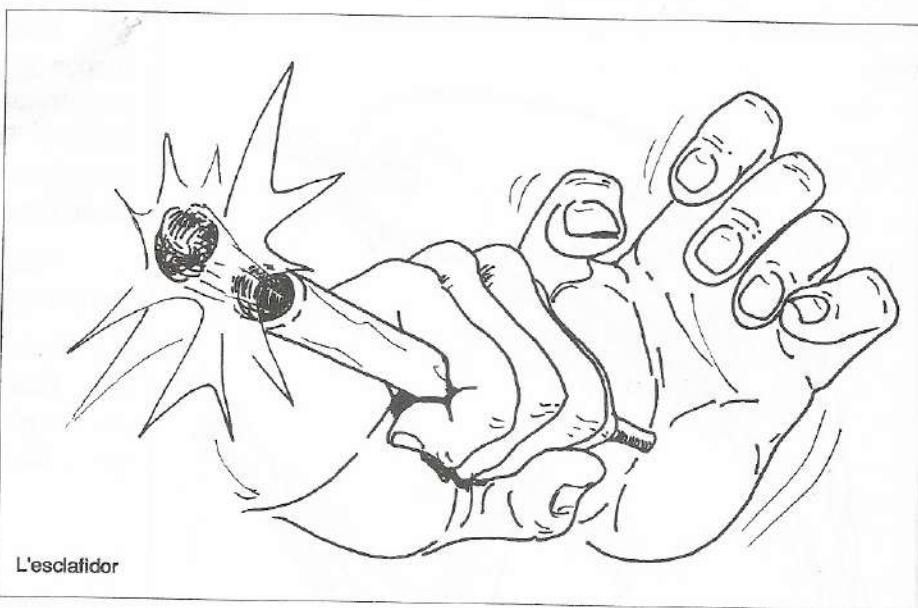
L'abión

O Cuadro

A Correa: Ye igualizo que ro moquero, no más s'esferenzia en que s'enrestaban con una correa.

A tapar a calle: As ninas feban una cadena y recorreban as calles y candons pa encletar a ra chen. Mientras cantaban:

«A tapar a calle
que no pase nadie,
sólo mis abuelos
comiendo buñuelos,
sólo mis tías comiendo rosquillas,
alupé, alupé,
sentadita me quedé».



Tu ra llebas: No más yera enrestar-se y apercazar se. Uno ra bosaba y teneba que apercazar a l'autro dizindo «tu - la».

A curtar o filo: Yera cruxar entre ros dos que s'encorreban pa que qui estase correndo enrestando autro, t'encorrese a tu.

A gallina ziaga: Una se tapaba ros güellos y teneba que apercazar a ras autras ninas.

A pilazana: Yera un chuego de bolar, como fuesen pilazanas u galluses.

1-2-3 chocolate inglés: Con os güellos ta ra pareto tornando-se-ne. Qui se mobeba ra bosaba.

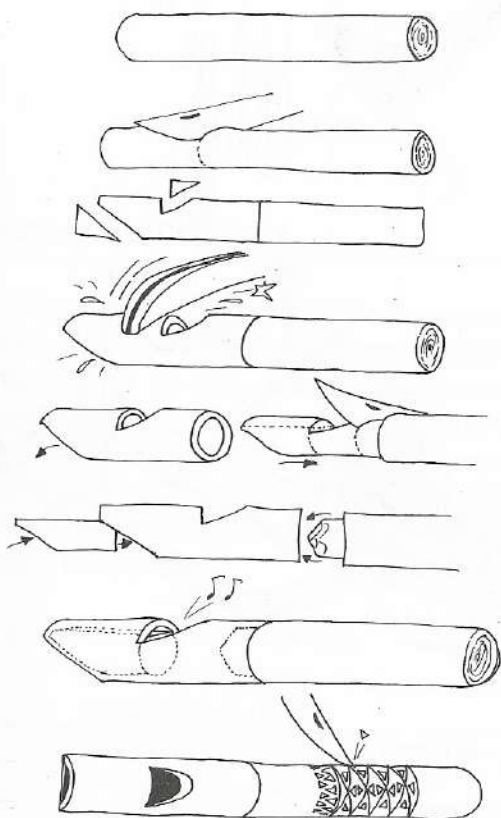
A debantar-se ras sayas: D'antes más, as mozetas cuan iban de largo, s'enrestaban pa debantar-se ras sayas y bier-se ras garras y ro culo.

O balón prisionero: Dos cuadrillas y dos cambo. As marguins zagueras son pa ros presos. Una cuadrilla tira ta r'autro cambo pa dar-le a bel mesache. Si no le da u bien la pué replecar o preso u bien ye pa l'autra cuadrilla si le da y cai, pasa a ser preso de r'autra cuadrilla. Si le da y la repleca antes de ro bote, ixe autro ye muerto.

Chuegos de corro: Feban como ripresentazions ra bez que cantaban. En l'alpartato de canta ne b'ha belunas.

A comba: Bandiaban a soga y ra brincaban ca...

Cómo se feba un chiflo de frajén



A ermita Santa Elena y ra fuande ra Gloriosa.
Ye puesto de belas leyendas y falordias



tando. En l'alpartato de cantas ne b'ha belunas.

O diápolo: Ye un chuguete unibersal. Yeran dos tochetes chunitos con filo y una pieza en forma de dos conos chunitos por a bunda. O chuego yera echar-lo ta arriba (dando güeltas) y golber a replecar-lo en l'aire.

Aldo ra malla: Una ra bosa, As autras s'amagan. Puén dar tres pasos pa bier. Se dize: «A ra una a por fulana». Asinas asta que bien a toas.

Redoletas: Escandallaban un tarranco de ro fogaril y daban gueltas en l'aire. Teneba que fer-se de noches.

Grefías: Ye apaizito a ro «marro parau». Una ra bosa y ras autras salen correndo. Cuan una ye apercazata se'n ba ta ra parete. Dimpués as autras se chuñirán a ixa. Chilan: «grefías, grefías». Podeban ser *salbatas*.

Comidetas: Chugaban as chicorronas. Se chugaba con zaborretas, tochez, fuellas, yarba, ezi...

Como en toz os puastos as ninas chugaban a mais, a ra goma, a moñacas, ezi... D'antes más as moñacas yeran fetas por as mais.



A tronca de Nabidá



INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES (DIPUTACION DE HUESCA)

BELLAS PUBLICAZIONS

- *El aragonés de Panticosa. Gramática*, de Franchó Nagore. 241 pp. 900 pts.
- *El habla de Gistaín*, de Brian Mott. 317 pp. 1400 pts.
- *La casa rural en el Pirineo aragonés*, de Carmen Rábanos y otros. 335 pp. y 1 mapa. 1400 pts.
- *Las comunicaciones transpirenaicas en Aragón*, de Ana Escalona. 184 pp. y 6 mapas. 1800 pts.
- *La casa tradicional altoaragonesa*, de J. Carlos Lisón. 32 pp. 320 pts.
- *Dizionario sobre espeziez animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés*, de Rafel Vidaller. 330 pp. 600 pts.
- *Alazet (Revista de Lingüística y Literatura)*:
 - Nº 0, 344 pp., 650 pts.
 - Nº 1, 252 pp., 650 pts.
- *Poemas*, de M. Antonia Ballesté. Colección «Pliegos literarios altoaragoneses». 225 pts.

DE BENTA EN A TUYA LIBRERIA

Cantas y Folclore

O folclore de ra nineza nomás teneba una micalleta d'importanzia. Se cantaba pro, pero ixas cantas yeran as que cantaba toa ra chen. D'antes más b'eba cantas portiatas d'autros puastos, que ros ninos ras aprendeban en a escuela. Istas no yeran como ras jotás, que yeran en panticuto, yeran en castellano. Más tarde ras cantas ya yeran distintas pos ya beniban ta ro lugar belos turistas y b'eba bela televisión.

As cantas yeran de zingo tipos:

- Jotas (en panticuto)
- Prigons (en panticuto)
- D'llesia (en castellano)
- D'escuela (en castellano)
- De chuego (no siempre en castellano)

Jotas

As jotás (cantas) no yeran propias de ros ninos, pero ras cantaban igual u más. Yeran cantatas en brendas, rondaderas, en o treballo, ezt... Tién un estilo un poquet espezial pos as jotás pirinencas no son como ras de ra Ripera l'Ebro, son más solenes y politas. Muchos joters de Tierra Plana cuan en han quiasto cantar beluna remataban con un rangüello en l'arco que se lo pensaban outra bez. Muchas son de picadillo y sucarronas.

Todas yeran en panticuto.

Como te trobe cagando
ni Cristo t'ha de baler,
t'he de posar en a mierda
y enzima t'he de joder.

Ploraba mientras dormiba,
pensando en a Balle Tena,
de bier as presas tan plenas
y ras casas tan bazías.

¿Que paxarraco ye aquel
que otula en aquel ramizo?
Anda y dile que no otule,
que si puyo l'escornizo.

Ya la pringó ro crapero
que otulaba en a nuquera,
si ra pringó que se'n joda,
en iba por a melaza.

Es pastors no son ombres,
son ancheletes de ro zielo,
oyen misa en es tozals
y tragan sopas en o caldero.

No compres caballo cheso,
ni te cases ta Canfrán,
ni trates con os de Biescas,
pos os tres te joderán.

A tuya muller y a mía
yeron ta ra romería.
A tuya zorra en teneba,
a mía no se'n teneba.

Y beniba de regar,
y me fizos una seña,
que estaba sola, que entrase,
que más güeltas no le'n dase.

Ya ra pringó ro raposo
que minchaba ras gallinas,
muchas gallinas comeba,
no se en do se las meteba.

Mira si buscas muller
que sía lambreña y limpia,
pos tozinas y marranas
ya se'n tornarán dimpués.

¡Que desgraziata que ye
ra muller que ye preñata;
Que ba a pichar y no puede,
que ba a peder y se caga.

T'alcuerdas que me dijió
en o rincón de ro fuego,
que me querebas a yo
más que a ra luz de tus güellos.

Y que me lo repitió
en o rincón de lo'stablo,
o cochín yera testigo
y ro burro ro notario.

Cuando baxas ta ra cuadra
y te pichas en o fiemo
asta lo cochín s'espanta
de bier aquello tan fiero.

Para sombra una nuquera,
para correr un caballo,
y pa camelar a un ombre,
una morena lambreña.

No dices macho a jornal,
ni a muller mucho de fiestas,
que lugo te quedarás,
pobre, cornudo y sin bestia.

En lo barrio de ro Bico,
entre Pesico, Pelaire y Martón,
cruzificón a Jesucristo
en a bodega de Catarrón.

Bela nobia que teneba
que denguno ra teneba,
teneba ras uñas negras
de rascar-se ra gufera.

Autras cantas apaizitas:

Antes d'ir a fer leña,
u a sacar patatas,
b'eba que ir ta misa,
sino, te jodeban
zingüenda duros de multa.

En o barranco de A Ripera
ha caito un charratamplán
que no puén pasar
ni es perros ni es cans.

A perra mallatas
por atrebida
ha ito a pasar.
S'ha clabato un tarranco
debaxo ra coda
que segunte ha dito
ro mariscal
no tié cura

(Tamién: no tié o Cura)

Con la boina en la mano
con aire de güen mesache
saludamos a mi pueblo,
pueblo de amor y de gracia.
Es Panticosa la querida,
población incomparable.
Te quiero más que a mi vida,
más que a: -la Virgen del Carmen.
-la luz de mis güellos.
y por eso te juro
que si tuviera dinero
en medio de los Petrusos
pondría un letrero diciendo:
«Es Panticosa la más hermosa
del mundo entero».

Prigons

Os prigons yeran charrazos que charraban os prigioners que ra chen los cantaba u rezitaba como si fuesen chistes. Como se'n bierá, istos charrazos están mui castellanizados. Ye una mezcla de charras que no ye ni panticuto ni castellano. Os prigons yeran mui comuns en as balles y lugares de l'Aldo Aragón. Yo en conoxco belunos de ra Balle d'Echo que, amás, son mui apaizitos a istos que boi a contar. No sapemos garra sobre ro suyo orixen. Ye fázil que tiengan belas uzenas d'añadas.

De orden de ro Señor Alcalde,
se fa saper:
que s'ha escapato un crapito escornato
de ra Casa Consistorio,
ni mui gordo ni mui flaco,
y se'n ha ito por o Barranco Ro Bachato
qui lo trobe y l'atrape
que lo degüelba ta ra Casa Consistorio
que será gratificato
con dos pans de toña.

De orden de ro Señor Alcalde
se fa saper:
que salga un bizino de cada casa
armato ta ra plaza
con jadas, picos, estrals
y arramientas punchantes.
Que b'ha un pajarraco
en o Prebentorio
que no deja de fer: cucú-cucú.

Cantas d'ilesia

En iste alpartato cal dizir que nomás me refiero a ras cantas que se cantaban en a ilesia, pos ne b'eba belunas que s'aprendeban en a escuela, as cualas están en o suyo alpartato. As cantas relixiosas que b'están, son patrimonio de ro lugar y han sito replecatas, en parte, d'un libret feto a man, propiedá de Dña. Matilde Morlans, mui esguadernato por o biello que ye. Tamién ha abito belas cantas imposibles de ser leitas y autras con bel renglón minchato por as mincharras.

As cantas d'ilesia yeran cantatas por toz os panticutos y aprenditas dende ninos. Ne b'ha:

Viacrucis

1

Jesús, víctima escogida
condenado es a morir
para darme eterna vida
quiso tal suerte sufrir.

2

Jesús el señor presado
Abiado (¿), con tierno amor
y en sus hombros colocado
por este vil pecador.

3

Mi Jesús por vez primera
vencido en tierra cayó
yo haré su cruz más ligera
si a sus pies me postro yo.

4

En la calle la amargura
a su madre Jesús ve
de semejante tortura
mi maldad la causa fue.

5

Obligado el Cirineo
prestar ayuda al Redentor
yo llevar mi cruz deseo
resignado y por amor.

6

Verónica compasiva
limpia la divina faz
de polvo, sangre y saliva
de mi soberbia procaz.

7

Jesús de fatiga tanta
cae por segunda vez
cayó cuando su ley santa
quebranté con altivez.

8

Jesús a llorar convida
a las hijas de Judá
si lloro mi mala vida
Jesús me consolará.

9

Jesús se rinde
delante la multitud
y cuán cara le ha costado
mi estimada ingratitud.

10

Despojan las vestiduras
a Jesús con gran crueldad
así pagó mis locuras
de impureza y vanidad.

11

Con terribles martillos
mi Jesús clavado fue
yo descoyunté sus brazos
sus pies y manos clavé.

12

Después de larga agonía
el buen Jesús expiró
oh madre no lloraría
sus culpas quien le ofendió.

(fin)

Gozos de San José

Pues sois santo sin igual
y de Dios el más amado.

1

Aun antes de haber nacido
ya fuiste santificado
del eterno designado
para el más favorecido
entre todas preferido
fuisteis con gloria mortal.

2

Vuestra vida fue tan pura
que ella sois sin seguro
porque no se vió en el mundo
más amable criatura
en vuestra candor apura
sus limpiezas un cristal.

3

Santa Ana y Joaquín os dieron
a su hija por esposa
la más santa y más hermosa
que todos los siglos vieron
los ángeles asistieron
a vuestra pompa /imperial (?)

4

Oficio de carpintero
en esta vida tuvisteis
con que alimentar pudisteis
a Jesús dulce cordero
de Dios fuisteis dispensero
con vuestro humilde caudal.

5

Vos y Dios con tierno amor
daba el uno a otro la vida
Vos y El con la comida
y El a Vos con el fervor
Vos le disteis el sudar
y El os dió gloria inmortal.

6

Por treinta años nos guardaste
aquel tesoro infinito
en Judea y en Egipto
a donde le / salvaste (?)
entero nos consagraste
aquel rico mineral.

Gozos de San Roque

7

Ya le lloraste perdido
pero ya vuestro cuidado
tuvo El con consuelo doblado
al verlo restituído
que vuestro gozo cumplido
con el dolor sin igual.

8

Hasta la muerte dichosa
estuvo siempre con Vos
aquel tesoro de Dios
con vuestra divina esposa
con ella asistía gloriosa
esta reina angelical.

9

Con Cristo resucitaste
con cuerpo y alma gloriosa
y a los cielos victoriosa
a Jesús acompañaste
a su diestra le sentaste
haciendo coro especial.

10

Allí estás como alagado
de todos los pecadores
alcanzando mil favores
al que os llama atribulado
ingeniero desconsolado
salió de este tribunal.

11

Tú oh / -ilegible- /
de Teresa vuestra madre
por halagada y por fuerte
nos exhorta a que os amemos
porque alma y cuerpo subimos
que libraste de todo mal.

Brillante antorcha del cielo
del enfermo protector
sé nuestro amparo y consuelo
Roque amado del Señor.

1

Sobre tu pecho inocente
llevas agarrada la cruz
los rayos de cuya luz
brillan después de tu frente
curando a Dios Omnipotente
ofreces todo tu amor.

2

Tras el Maestro Divino
marchas con amor profundo
sembrando de bien el mundo
y siguiendo en tu camino
porque humilde peregrino
las huellas del Salvador.

3

Desde tu más tierna infancia
caminas hacia la gloria
y consigues la Victoria
luchando con fe y constancia
contra la fiera arrogancia
del demonio tentador.

4

De caridad inflamado
penetras en hospitales
curando pestes y males
y al servicio consagrado
del pobre y abandonado
te abrazas con el dolor.

Dolores de la Virgen

5
Fija en tí su confianza
los llagados salud
recobran por tu virtud
y puesta en tí su esperanza
con merecida alabanza
te llaman su protector.

6
De humildad y de paciencia
eres glorioso modelo
sufriendo con santo anhelo
de la peste la inclemencia
y su mísera indiferencia
bendices al Salvador.

7
De males y sufrimientos
tienes siempre compasión
no hay doliente corazón
que sepa tus portentos
y no invoque en sus tormentos
las gracias a tu favor.

8
Eres fuente de ternura
y de gracias manantial
eres Roque celestial
consuelo de la amargura
y luz que brilla y fulgura
con divino resplandor.

(Fin)

1
Duélome qué traspasada
os dejó la profecía
de Simeón cuando os decía
que os heriría la espada
del dolor, oh madre amada,
y que riguroso día
para Vos aquel sería.

2
Duélome que José en tierra
os dió el repentino aviso
de que huir era preciso
a Egipto en el infierno
oh que sentimiento interno,
ansias, temor y agonía
vuestro pecho llevaría.

3
Duélome que atormentado
tuvisteis el corazón
en aquella perdición
del Hijo hasta ser amado
ah con que pena y cuidado
a tal hijo que perdía
tal Madre le buscaría.

4
Duélome que al ver en tierra
con la cruz a vuestro hijo
fuisteis a ayudarlo y colijo
que aquella / canalla (¿) perra
os lo impidió, ¡Ay qué pena!
tan sangriento en vez sería
tal crueldad y grosería.

5

Duélome que envuelta en llanto
al pie de la cruz sentisteis
las crueldades que allí visteis
ejecutar sin quebranto
contra el Santo, Santo, Santo
oh cuanta angustia sería
la que allí os afligiría.

6

Duélome que en vuestros brazos
al que vivo nos lo diste
por mi culpa le tuviste
herido, muerto; oh que brazos,
del tierno amor fuertes lazos,
viuda triste y madre mía
vuestro pecho le daría.

7

Duélome que oh Virgen pura
al que todo lo ha creado
en prestada sepultura
oh que tremenda amargura
vuestro pecho sentiría
cuando sin El se vería.

RECIBID MI SENTIMIENTO
PUES EN FE QUE LO SIENTO
OS REZO EL AVE MARIA.

SALVE DOLOROSA

Salve mar de pena
Salve triste Madre
Salve Madre hermosa
llena de piedades.

RUEGA POR NOSOTROS
DOLORIDA MADRE
RUEGA POR NOSOTROS
NO NOS DESAMPARES

De tus ojos prenden
las felicidades
míranos Señora
no nos desampares.

RUEGA...

Ahora que llorosa
oh sentida Madre
tus hijos te pides
perdón les alcanzas.

Oh piadosa Virgen
fruto de bondades
tus hijos te llaman
gimiendo en el Valle.

Al fruto bendito
a Jesús amable
después del destierro
muéstranos oh Madre.

Esas siete espadas
que tu pecho abren
son nuestros pecados
y vicios fatales.

Secuencias de la Misa de Dolores

1
Triste y llorosa la Madre
al pie de la Cruz estaba
donde pendiente se hallaba
el hijo de su dolor.

2
Quién será el hombre que pueda
ver sin llorar tanto duelo:
La Madre del Rey del Cielo
un suplicio tan atroz.

3
Y su corazón ardiente
contristado y dolorido
ante el agudo gemido
dura espada traspasó.

4
Al pie de la cruz contigo
quiero vivir Madre mía
y haceros fiel compañía
en tanta desolación.

Trisagio

A mosica yera espezial. Yera cantato en os
domingos y oi ye cantato ros biernes de Cuaresma.

Santo Dios,
Santo Fuerte,
Santo Inmortal.

Líbranos Señor
De todo mal.

Cantas d'Escuela

Con as cantas d'escuela no más me refiero a ras
cantas que yeran aprenditas por os ninos en a escuela. O
maistro, u ra maistra, les n'amostraba. Ne b'ha relixiosas,
falordietas, ezt. y tamién, anque no ye cantata, bela
poesía. Beluna no ye de Panticosa, ye de Ro Pueyo
Ista bi yera cantata a coro por os ninos y ras ninas.

Estaba la pastora
larán, larán, larito
estaba la pastora
cuidando un rebañito.

Con leche de sus cabras
larán, larán, larito
con leche de sus cabras
mandó hacer un quesito.

El gato la miraba
larán, larán, larito
el gato la miraba
con ojos golositos.

Si tú me hincas la uña
larán, larán, larito
si tú me hincas la uña
te cortaré el rabito.

La uña se la hincó
larán, larán, larito
la uña se la hincó
y el rabo le cortó.

A confesar la falta
larán, larán, larito
a confesar la falta
se fue al Padre Benito.

A vos Padre me acuso
larán, larán, larito
a vos Padre me acuso
que he matado un gatito.

De penitencia te echo
larán, larán, larito
de penitencia te echo
que me des un besito.

El beso se lo dió
larán, larán, larito
el beso se lo dió
y el cuento se acabó.

Cantas adedicatas a ra Birchen

MARIA NOS ESPERA
VENID NIÑOS VENID
LLEVEMOSLE DE MAYO
LA ROSA Y EL JARDIN

Alegre y presurosa
esta flor yo cogí
y puesta en la corona
con el blanco jazmín.

Oh Reina de las Flores
oh celestial María
sed de los pecadores
consuelo, amparo y guía.

CON LIRIOS Y ROSAS
HONREMOS TU ALTAR
LAS FLORES DE MAYO
TU GLORIA CANTAD (BIS)

Oh mes delicioso
con grata alegría
todos los encantos
consagra María.

Valles y montañas
la vista recrea
volando las aves
alegres gorjean.

Risueña se abre
y el cáliz asoma
y esparcen en torno
balsámico aroma.

La llegada de la Virgen del Pilar

Yera cantata a bozes entre ninos y ninas.

Es María la blanca paloma (bis)
que un día en España (tris)
la vieron volar.

En el centro de una hermosa nube (bis)
vino a Zaragoza (tris)
en carne mortal.

Y Santiago como lo sabía (bis)
a orillas del Ebro (tris)
la salió a esperar.

Al decir «Dios te salve María» (bis)
cayó de rodillas (tris)
al pie del altar.

Y por eso los aragoneses (bis)
la llamamos Madre (tris)
Madre de Dios del Pilar.

Orazions biblicas

Se'n feban u bien charradetas u bien cantatas.

Misterios gloriosos del Santísimo Rosario

Primer misterio: La Resurrección
Ya sale Jesús del sepulcro
todo rodeado de gran resplandor,
resucita Jesús Amado
como un cristalino y claro farol.
Mírale pues hoy, qué triunfante de la muerte y vicio
salió del sepulcro más claro que el sol.

Segundo misterio: La Ascensión
Oh Jesús que a los cielos se sube
con su virtud propia y divinidad,
dejando al Colegio con grande pesar
al partirse ya desconsuela con estas palabras:
«Que en las lenguas de fuego mi Espíritu vendrá».

Tercer misterio: Pentecostés
Todo el cielo atronado estaba
cuando la Promesa vino del Señor,
del Colegio, que esperándolo estaban
al Espíritu Santo, gran consolador
con grande fervor les dijo a todos los que predicaban,
que para todas las culpas había perdón.

Cuarto misterio: La Asunción
Ya ha llegado la dichosa hora
de subirse a los Cielos María feliz
entre coros de ángeles y arcángeles
que alegran y cantan a esta Emperatriz.
Oh Vos Reina subid a gozar de las delicias del Cielo,
pues la corona se te guarda a tí.

Quito misterio: La Coronación de María
Oh María que llegando al cielo
serás más dichosa que los que allí están.
Intercede con tu hijo bendito
pues tú eres Reina de la eternidad
y con gloria igual, Padre, Hijo y Espíritu Santo
Os ponen corona de gloria inmortal.

Presunción de los débiles (Poesía)

A la salida de un túnel,
en el hierro de una vía,
una hormiga vanidosa
le dijo a una lagartija:
hay seres que tratan siempre
con desdén a las hormigas
cuando es tal nuestra importancia,
nuestro poder y valía
que removemos la tierra
y nos buscamos la vida
sin solicitar ayuda
ni protecciones ridículas
de otros insectos mayores.
En esto, la lagartija
oyendo un tren que llegaba
le dijo con ironía:
-oye, sepárate a un lado
porque un tren cercano silba.
-Y ¿qué?
¿Qué puede? ¿aplastarme?
no, que descarrilaría.

Cantas de chuego

Istas cantas, pa yo, chunto con as d'escuela, son a unica ripresentación de ro folklore de ra nineza. Digo isto pos se feban chugando u fendo bela ripresentación. Como se'n bierá, cuasi toas son pa chugar a corro u pa chugar a ra comba. Cal bier que cuasi toas no más yeran cantatas por as ninas y ros chicorróns. B'ha, pos, un fautor mui importán a ra ora de nalizar y de bier as esferenzias que ne b'ha entre ros chuegos de ros ninos y ros de ras ninas.

Como he dito en a introdución, muchas d'istas cantas yeran cantatas fa unas bendizingo u trenda añadas, autras no.

Cantas de corro:

¿Qué haces allí
pollo viejo que no te casas?
que te estás arrugando
como el agua en sal,
que resaladita, dame la mano.

¿Donde están las llaves? Matarile-rile-rile.
¿Donde están las llaves? Matarile-rile-rón.
En el fondo del mar, matarile-rile-rile
en el fondo del mar, matarile-rile-rón.

Monja me quise poner,
monja de la caridad,
para cuidar los enfermos
que había en el hospital.

Yo soy la viudita del Conde Laurel
que quiero casarme
y no sé con quién.

Si quieres casarte
y no encuentras con quién,
elige a tu gusto
que aquí tienes quién.

Elijo a esta niña
por ser la más bella,
la blanca azucena,
que adorna el jardín.

Pues dame una mano
y dame la otra
y dame un abrazo
y quédate monja.

De Madrid ha venido
que no cantemos
que se ha muerto la Reina
que le recemos.

Tu hermano y el mío
van siempre juntos
de barranco en barranco
segando juntos.

El patio de mi casa es particular,
cuando llueve se moja como los demás
agachate, y vuélvete a agachar,
que los agachaditos no saben bailar.

Chocolate, molinillo,
corre, corre, que te pillo,
ensanchad, ensanchad,
que una niña va a pasar.

Al corro la patata
comeremos ensalada
lo que comen los señores,
naranjitas y limones.

Una canta pa chugar a ra comba:

El cocherito leré,
me dijo anoche, leré
que si quería, leré
montar en coche, leré

Y yo le dije, leré
con gran salero, leré
no quiero coche, leré
que me mareo, leré.

*Ista canta ra cantaban as mozetas fa unas bende
añadas:*

Cheri yo te quiero,
Cheri yo te adoro,
como la salsa del Comodoro.

¡Ay! Mustafá (bis)
las chicas guapas que hay por allá,
con una de ellas me quiero casar.

Tamién podemos zitar-ne bel billanzico nabideño:

Entre pobres telarañas
ha nacido en Israel
un niño más hermoso
que Juanito el de Isabel.



M A P F R E

Colla Aseguradera

Seguros de:

Azidens
Casa
Automóviles
Responsabilidad Zebil
Comerzios
Industrias
Comunidaz
Transporte
Maquinaria

Abenita Madrí 251
Telefono 33 08 06
Zaragoza

DEPARTAMENTO DE CULTURA Y EDUCACION ZAGUERAS PUBLICAZIONS

8.1 Colección «Temas de Historia Aragonesa»

- 8.1.13. ALEGRIA DE RIOJA, Jesús: *El tercer Sitio de Zaragoza (La crisis espartarista de 1843)*. Zaragoza, 1989, 191 pp., 12 x 19 cm., PVP 800 ptas. ISBN 84-7753-046-7.
- 8.1.14. GOMEZ ZORRAQUINO, José Ignacio: *Los Goicoechea y su interés por la tierra y el agua en el Aragón del siglo XVIII*. Zaragoza, 1989, 364 pp., 19 x 12 cm., PVP 1.500 ptas. ISBN 84-7753-098-X.

8.2 Colección «Actas»

- 8.2.14. *Actas del I Simposio de lingüistas*. Zaragoza, 1990, 192 pp., 24 x 17 cm. En prensa.
- 8.2.15. *Actas de V Coloquio de Arte Aragonesa*. Zaragoza, 1989, 391 pp., 24 x 17 cm., PVP 3.000 ptas. ISBN 84-7753-105-6.
- 8.2.16. *Jornadas sobre parques con arte rupestre*. Zaragoza, 1990, 214 pp., 24 x 17 cm., PVP 1.000 ptas. ISBN 84-7753-128-5.
- 8.2.17. *Naciones Unidas y otras claves para la paz: Seminario de investigación para la paz*. Zaragoza, 1990, 24 x 17 cm. En prensa.

8.7. Colección «Estudios y Monografías»

- 8.7.8. LABORDA YNEVA, José: *Maestros de obras y arquitectos del período ilustrado en Zaragoza: Crónica de una ilusión*. Zaragoza, 1989, 466 pp., 26 x 21 cm., PVP 3.500 ptas. ISBN 84-7753-078-5.
- 8.7.9. DURAN GUDIOL, Antonio: *El monasterio de San Pedro de Siresa*. Zaragoza, 1989, 174 pp., 27 x 22 cm., PVP 2.500 ptas. ISBN 84-7753-090-4.
- 8.7.10. LOMBA SERRANO, Concepción: *La casa consistorial en Aragón. Siglos XVI y XVII*. Zaragoza, 1989, 431 pp., 27 x 22 cm., PVP 4.240 ptas. ISBN 84-7753-114-5.
- 8.7.11. GATO CASTAÑO, Purificación: *La educación en el virreinato del Río de la Plata (Acción de José Antonio de San Alberto en la Audiencia de Charcas)*. Zaragoza, 1990, 374 pp., 27 x 22 cm., PVP 3.500 ptas. ISBN 84-7753-122-6.
- 8.7.12. MORALES Y MARIN, José Luis: *Goya, pintor religioso*. Zaragoza, 1990, 416 pp., 27 x 22 cm., ISBN 84-7753-132-3.
- 8.7.13. GARRI LACRUZ, Angel: *Brujería e inquisición en el Alto Aragón en la primera mitad del siglo XVII*. Zaragoza, 1990, 448 pp., 27 x 22 cm. En prensa.
- 8.7.14. REDONDO VEINTEMILLAS, Víctor M.: *Las mariposas y falenas en Aragón. Distribución y catálogo de especies*. Zaragoza, 1990, 226 pp., 27 x 22 cm., PVP 3.500 ptas. ISBN 84-7753-129-3.
- 8.7.15-16. MOTIS DOLADER, Miguel Angel: *La expulsión de los judíos del Reino de Aragón*. 2 vol. Zaragoza, 1990, 720 pp., 27 x 22 cm., PVP 7.500 ptas. ISBN 84-7753-133-1 (obra completa)

8.8. Colección «Arqueología y Paleontología»

- 8.8.6. BARANDIARAN, I. y CAVA, A.: *La ocupación prehistórica del abrigo de Costalena (Maella, Zaragoza)*. Zaragoza, 1989, 164 pp., 30 x 22 cm., PVP 1.378 ptas. ISBN 84-7753-073-4.
- 8.8.7. LINAN, Eladio (Coordinador): *Estudio geológico y paleontológico de la Cueva de las Gradetas (Molinos, Teruel)*. Zaragoza, 1989, 80 pp., 24 x 17 cm., PVP 848 ptas. ISBN 84-7753-070-X. (Memorias del Museo Paleontológico de la Universidad de Zaragoza).
- 8.8.8. PALACIOS MEDRANOS, Teófilo: *Microfósiles de pared orgánica del Proterozoico Superior (Región central de la Península Ibérica)*. Zaragoza, 1989, 93 + 36 pp., 24 x 17 cm., PVP 1.060 ptas. ISBN 84-7753-047-2. (Memorias del Museo Paleontológico de la Universidad de Zaragoza).
- 8.8.9. LOPEZ MARTINEZ, Nieves: *Revisión sistemática biostratigráfica de los Lagomorpha (Mammalia) del Terciario y Cuaternario de España*. Zaragoza, 1989, 24 x 17 cm., PVP 2.000 ptas. (Memorias del Museo Paleontológico de la Universidad de Zaragoza).

8.9. Ediciones Facsímil

- 8.9.5. *Azul: Revista hispano-americana* (edición de José Luis Calvo Carilla). Zaragoza, 1989, 11 vol. en estuche, 17 x 24 cm., PVP 2.999 ptas. ISBN 84-7753-089-0.
- 8.9.6. *Pilar: Letras y Arte* (edición de Juan Domínguez Laserna; epílogo de José María Nasarre Cascante). Zaragoza, 1990, 5 vol. en estuche, 28 x 17 cm., PVP 3.774 ptas. ISBN 84-7753-120-X.
- 8.9.7. *Despacho literario de la Oficina Poética Internacional* (edición de José Carlos Mainer). Zaragoza, 1990, 5 vol. en estuche, 50 x 35 cm., PVP 3.500 ptas. ISBN 84-7753-125-0.
- 8.9.8. *Poemas* (edición preparada por José Luis Melero Rivas y Antonio Pérez Laserna). Zaragoza, 1990. En prensa.

8.10. Archivos d'Aragón

- 8.10.2. RIVAS PALA, María: *Archivo Histórico Provincial de Huesca*. Zaragoza, 1989, 94 pp., 17 x 24 cm., PVP 742 ptas. ISBN 84-7753-048-3.
- 8.10.3. GONZALEZ MIRANDA, Marina: *Fuentes documentales para la historia de Daroca. Pleitos civiles (1712-1899)*. Zaragoza, 1990, 64 pp., 24 x 17 cm. En prensa.
- 8.10.4. GONZALEZ MIRANDA, Marina: *Fuentes documentales para la historia de Tarazona. Pleitos civiles (1710-1895)*. Zaragoza, 1990, 72 pp., 24 x 17 cm. En prensa.

8.11. Colección «Los aragoneses»

- 8.11.2. LOMBA FUENTES, Joaquín: *Ayer y hoy*. Zaragoza, 1989, 135 pp., 21 x 15 cm., PVP 1.000 ptas. ISBN 84-7753-069-6.

- 8.11.3. LACARRA, M^a. Jesús: *Pedro Alfonso*. Zaragoza, 1990, 160 pp., 21 x 15 cm. En prensa.
- 8.11.4. JARQUE MARTINEZ, Encarnación: *Juan de Lanuza, Justicia de Aragón*. Zaragoza, 1990, 141 pp., 21 x 15 cm. En prensa.

- 8.11.5. BERGUA AZNAR, Antonio: *Galo Leoz*. Zaragoza, 1990, 258 pp., 21 x 15 cm., PVP 1.600 ptas. ISBN 84-7753-136-6.

- 8.11.6. CANELLAS LOPEZ, Angel: *Papa Luna*. Zaragoza, 1990, 144 pp., 21 x 15 cm. En prensa.

8.12. Colección «O pan de casa nuestros»

- 8.12.6. CASTILLO BESTUE, Chusquín: *A casa maldada*. Zaragoza, 1989, 88 pp., 19 x 12 cm., PVP 425 ptas. ISBN 84-7753-071-8.
- 8.12.7. VICENTE DE VERA, Eduardo: *As fuellas de París: O manuscrito de O Tayyab*. Zaragoza, 1989, 151 pp., 19 x 12 cm., PVP 750 ptas. ISBN 84-7753-086-6.

8.14. Colección Filología y Lingüística

- 8.14.1. CASTANER, Rosa: *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*. Zaragoza, 1990, 464 pp., 21 x 15 cm. En prensa.
- 8.14.2. VILA RUBIO, Nieves: *Aspectos de la sintaxis coloquial en documentos aragoneses del siglo XV*. Zaragoza, 1990, 176 pp., 26 x 21 cm. En prensa.

8.15. Colección Cuadernos de Restauración

- 8.15.1. AINAGA ANDRES, M^a Teresa [et al.]: *Relabro de Juan de Lévi y su restauración. Capilla de los Padres Calvillo, Catedral de Tarazona*. Zaragoza, 1990, 65 pp., 25 x 20 cm. ISBN 84-7753-139-0.

8.16. Catálogos de Exposiciones

- 8.16.33. DELGADO ECHEVERRIA, Jesús: *Los fueros de Aragón. Segunda Muestra de Documentación Histórica Aragonesa*. Zaragoza, 1989, 78 pp., 21 x 30 cm., PVP 717 ptas. ISBN 84-7753-126-9.
- 8.16.34. DELGADO ECHEVERRIA, Jesús (coordinación científica): *Cartas de población, Fueros y Ordenaciones Municipales de Aragón: Tercera Muestra de Documentación Histórica Aragonesa*. Zaragoza, 1990, 101 pp., 30 x 21 cm., PVP 943 ptas. ISBN 84-7753-131-5.
- 8.16.35. *Aproximación al Paisaje Aragonesa*. Zaragoza, 1990, 133 pp., 30 x 21 cm. ISBN 84-7753-131-5.
- 8.16.36. *Primavera cultural Aragón'90*. Zaragoza, 1990, 94 pp., 24 x 17 cm.

8.17. Colección Cuadernos Técnicos del Deporte

- 8.17.9. *VI Seminario aragonés sobre actividades físico deportivas y municipios: Análisis del sistema deportivo Aragón*. Zaragoza, 1988, 185 pp., 30 x 21 cm. ISBN 84-7753-052-1.
- 8.17.10. *Manual del técnico deportivo: Formación común Nivel I*. Zaragoza, 1989, 224 pp., 30 x 21 cm. ISBN 84-7753-077-7.
- 8.17.11. *VII Seminario aragonés sobre actividades físico deportivas y municipios: Las instalaciones deportivas en los pequeños municipios*. Zaragoza, 1989, 107 pp., 29 x 21 cm. ISBN 84-7753-111-0.

8.18. Atrás publicaciones

- 8.18.23. BELTRAN MARTINEZ, Antonio: *Los parques culturales y el Arte Rupestre Aragonesa*. Zaragoza, 1989, 15 x 21 cm., PVP 530 ptas.
- 8.18.24. NAVARRO RUBIO, Mariano: *Aragoneses a la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas*. Zaragoza, 1989, 164 pp., 27 x 20 cm., ISBN 84-7753-103-X.
- 8.18.25. GONZALEZ MIRANDA, Marina: *Mapas y planos conservados en el Archivo Histórico Provincial de Zaragoza*. Zaragoza, 1989, 78 pp., 30 x 21 cm., PVP 2.000 ptas. ISBN 84-7753-083-1.
- 8.18.26. PASSINI, J.: *Guía del Camino de Santiago en Aragón*. Zaragoza, 1989, 20 pp., 30 x 16 cm.
- 8.18.27. PASSINI, J.: *Guide du Chemin de Saint Jacques en Aragón*. Zaragoza, 1989, (edición en francés), 20 pp., 30 x 16 cm.
- 8.18.28. *Fomento de la Investigación: Memoria 1988. Consejo Asesor de Investigación de la Diputación General de Aragón*. Zaragoza, 1989, 371 pp., 22 x 16 cm.
- 8.18.29. *Programa Europa de estancias de investigación: Memoria 1988*. Zaragoza, 1989, 129 pp., 22 x 16 cm.
- 8.18.30. *Carta Arqueológica de Aragón. 1989: Inventario preliminar*. Zaragoza, 1989, 156 pp., 32 x 24 cm., ISBN 84-7753-124-2.
- 8.18.31. *Mapa de Aragón en relieve*. Zaragoza, 1989, PVP 5.300 ptas.
- 8.18.32. ZURITA, Jerónimo: *Historia del Rey Don Fernando el Católico: De las Empresas y Ligas de Italia I. Libro Primero y Segundo* (edición preparada por Angel Canellas López). Zaragoza, 1989, XXIII + 351 pp., 24 x 17 cm. ISBN 84-7753-118-8 (obra completa). ISBN 84-7753-119-6 (tomo I).

8.20. Colección Temas Educativos

- 8.20.1. PERALES ANTON, J. A. et al.: *Propuesta de diseño curricular para la educación infantil (3-6 años)*. Aragón. Zaragoza, 1990, 40 pp. En prensa.

Distribución: CONTRATIEMPO
Martín Cortés 3, 50005 ZARAGOZA
Teléfono 35 24 16 Fax (976) 357354

EL MUNDO DEL NIÑO Y DEL MUCHACHO, HACE ALGUNOS AÑOS EN PANTICOSA (VALLE DE TENA- HUESCA)

Con a intenzi3n de plegar m3s fazilm3n ta un mayor lumero de presonas y ta cumplir os espresos deseyos de l'autor, incluyimos a continuaci3n a traduci3n ta o castellano d'iste treballo.No emos crey3u menister repetir aquellos testos que ya amanixeban en castellano en as fuellas anteriors (bellas cantas y orazi3ns). En ixos casos remitiremos a o leutor enta ras paxinas en custi3n.

Con la intenci3n de llegar m3s f3cilmente a un mayor n3mero de personas y para cumplir los expresos deseos del autor, inclu3mos a continuaci3n la traducci3n al castellano de este trabajo.No hemos cre3do necesario repetir aquellos textos que ya aparec3an en castellano en las hojas anteriores (algunas canciones y oraciones). En esos casos remitiremos al lector a las p3ginas correspondientes

INTRODUCCION GENERAL

Este trabajo quiere ser una visi3n de la vida cotidiana en un pueblo pirenaico, Panticosa en este caso, hace algunos a3os. Entre los muchos factores que compon3an su vida, he escogido el de la infancia; el mundo del ni3o y del muchacho. Este es un tema muy rico, hermoso e interesante, y del cual casi no se ha hecho nada.

Este trabajo quiere dar a conocer la infancia de Panticosa hace unos 60 a3os, aunque hay cosas anteriores y posteriores. Quiere mostrar la imagen de aquella infancia que era tan distinta a la actual; distinta en formas de vida, en educaci3n, en modo de pensar, etc...; de esa infancia de la cual muchos se acuerdan y no siempre a3oran, de aquella infancia de la cual s3lo quedan restos y casi est3 perdida, de aquella infancia tan interesante para estudiar y tan dura para vivir.

Para estudiar el mundo de la infancia he ido tomando y recogiendo datos que van desde el embarazo hasta la juventud.Desde el embarazo, pues es interesante, y si no se recogen todas las supersticiones que hab3a por aquellos tiempos en todos los valles pirenaicos, se perder3n en el olvido, pues hoy ya casi no queda nada de aquello.Tambi3n es cierto que la vida del ni3o ya funciona durante el embarazo y por todo esto es necesario estudiarlo.

Cuando hablo sobre la juventud, me refiero a los muchachos de quince y dieciseis a3os en adelante, aunque en realidad para muchos, desde los nueve o diez a3os, la vida s3lo era trabajar y ya eran como los otros del pueblo.Es por eso por lo que durante la etapa de la infancia no hab3a muchas cosas especiales.El mundo del mozo apenas entra en este trabajo.

Ya he dicho antes que este trabajo se localiza en el tiempo hace unos 60 a3os, aunque tambi3n hay en 3l cosas anteriores y posteriores.Siempre que se vea la expresi3n «antiguamente», me refiero a 60 o m3s a3os hacia atr3s; si no lo uso me refiero a

60 o m3s a3os despu3s.Como caso especial dir3 que muchos juegos y canciones de juego de las ni3as que hay en sus apartados correspondientes son de hace unos 25 o 30 a3os.La referencia para esto es el a3o 1990.

Como este trabajo es cualitativo, pr3cticamente no he encontrado dificultades t3cnicas.S3lo he hecho una descripci3n del objeto y un corto an3lisis.

Las fuentes para realizar este trabajo han sido estas: las entrevistas con la gente en el trabajo de campo, los datos particulares de mi archivo pirenaico y mis recuerdos de ni3o y de muchacho en el pueblo.

Apenas hay bibliograf3a sobre el tema.Es necesario decir que me ha servido bastante el cuestionario para una investigaci3n etnogr3fica de la vida popular aparecido en el libro de Antonio Beltr3n Mart3nez : *Introducci3n al folklore aragon3s* (I), editado por Guara, en Zaragoza en 1979.Casi puedo decir que el trabajo sigue al pie de la letra el cuestionario.

Es necesario advertir que es posible que alg3n dato no sea exacto, pues no todos con los que he hablado han nacido en el pueblo, especialmente para los cap3tulos sobre el embarazo y el mundo del beb3.

Si he escrito el trabajo en panticuto (aragon3s de Panticosa) es por estas razones:

-Creo que esta lengua que hoy est3 en peligro de extinci3n es digna y capaz de ser usada para otra cosa que no sea el hablar por el pueblo y a escondidas de mucha gente.

-Las cosas de estas tierras se hacen y se expresan mejor en su lengua aut3ctona.

-El aragon3s de Panticosa es tambi3n un aspecto interesant3simo para estudiar aqu3.

El panticuto para hacer el trabajo no es exactamente el empleado hoy, pues este est3 muy castellanizado.Por eso se ver3n algunas palabras que hoy apenas se oyen por el pueblo.He

querido quitar algunos castellanismos como:

-El sonido «j» en lugar de los sonidos panticutos «ch», «ll» y «x» (xata, rella, ...).

-Algunas palabras castellanizadas o castellanas, en lugar de sus correspondientes originales panticutos.

-Algunos plurales terminados en «z» y las «zetas» de la segunda persona del plural de los verbos (toz, tenebaz...)

-Algunas terminaciones como la letra «o» al final de algunas palabras; la castellana «-ente» en lugar de la panticuta «-én», etc...(malamén, esautamén, ...) (Cristián, tabán, ...)

-Algunos diptongos «o>ue» y «e>ie» en lugar de los panticutos «o>ua» y «e>ia» (puasto, tiampo, cuasta)

-Algunas formas verbales (tenébanos, bo,...)

- Etc...

Hay otros que no he querido quitar por no haberlo creído conveniente, ya que vienen desde hace muchísimos años:

- el grupo latino: «-ult» y «-ct» que da la terminación aragonesa «-it» y que en panticuto dan «-ch», aunque quedan algunas excepciones (feto, dreto, leitera, ...)

- Algunas formas verbales (dijon,...)

- La diferenciación entre los verbos ser/estar y haber/tener.

- Etc.

Es una lástima que una lengua tan hermosa y tan fuerte en otro tiempo se vaya apagando.

Desde estas líneas quiero agradecer a todos los panticutos que me han ayudado y que sin su ayuda no hubiese podido hacer este trabajo. Especialmente quiero dar gracias a Francisco Morlans (+), Matilde Morlans (hoy vive en Biescas), José Luis Pueyo Val (Lauré), Casa Cosín: José, María, Raquel y Pili, Casa Dompedro: Antonio, Merche, M^{ra} Carmen y Merchita, Casa Miñón: Félix (+), Gloria, Celestino y Abelardo Belío, Tomás «El Torrero» de O Pueyo, Mosen Miguel Mínguez Palacín (expárroco, +), Mosen Manuel Larraz.

También a muchas otras personas que no cito en estas líneas por ser menor su colaboración, aunque no por ello menos importante, y otras por pedirme no salir aquí por sus informaciones.

PANTICOSA

Entorno geográfico

El pueblo de Panticosa está situado en el Pirineo Aragonés, en el Valle de Tena, parte superior de la cuenca del río Gállego. El valle tiene forma de Y. El ramal izquierdo está constituido por los Quiñones de Partacua y Sallent, donde están los pueblos de Piedrafita, Tramacastilla, Sandiniés, Escarrilla, Sallent, y los desaparecidos, inundados por las aguas de los pantanos de Búbal y Lanuza, de Búbal, Polituara, Saqués y Lanuza. El ramal derecho da lugar al valle de Panticosa, por donde discurre el río Caldarés y donde encontramos los pueblos de Panticosa, El Pueyo de Jaca, Hoz de Jaca y el Balneario de Panticosa.

El Valle se encuentra limitado al Norte por el Portalet de Aneu y el Macizo de Balaitús -3.155 m.-; al Oeste por las Sierras de Collarada -2.866 m.- y Peña Telera -2.764 m.-; al Este por los

Batanés -2.917 m.-, Brazatos -2.810 m.- y Fenez -2.625 m.- y al Sur por las Sierras de Tendeñera -2.853 m.- y Sabocos -2.754 m.-.

Los términos de Sallent y Panticosa están limitados por la barrera natural que forman los Picos del Infierno -3.100 m.- y el Macizo de las Argualas -3.076 m.-.

El pueblo se encuentra situado en una depresión pequeña, a 1.200 metros de altura, sobre la desembocadura de los ríos Caldarés y Bolática. Actualmente, junto al pueblo hay un gran número de chalets, apartamentos, etc, fruto de la fama turística del pueblo.

Debajo del pueblo parte el telesilla que nos lleva a la estación de esquí, situada en las laderas de las sierras de Sabocos y Monte Mandflar.

A 8 km del pueblo, siguiendo el valle del río Caldarés, llegamos al Balneario, situado en una hermosa cubeta glaciar, a 1.636 metros de altura, rodeado de picos y crestas (Argualas -3.040 m.-, Garmo Negro -3.70 m.-, Arnales -3.006 m.- y los Infiernos -3.100 m.-). El Balneario siempre ha tenido una gran fama debido a sus fuentes, su clima y sus servicios turísticos.

Población y gentes

La población del Valle es escasa, aunque en las dos temporadas turísticas sube mucho. En todo el Valle escasamente hay unos 1.800 habitantes.

En el pueblo de Panticosa hay unos 45 habitantes. Actualmente, gracias al turismo, Panticosa, igual que Sallent, crece algo en población. La construcción de alojamiento turístico aumenta en mucho las posibilidades del sector terciario.

La lengua del pueblo, además del castellano, es el panticuto, variedad local de la «fabla aragonesa». Únicamente es bien hablado por el cincuenta por ciento de la población. Su uso es familiar. Nunca se habla delante de los forasteros y los de Tien Baja. Por su retroceso, hay en ella muchos castellanismo.

Formas de vida

Actualmente la agricultura apenas tiene importancia. Solamente hay prados de siega y huertos para consumo propio de la casa. Hasta hace algunos años se cultivaban algunos cereales (cebada, trigo, centeno, avena) para alimento de la gente y pienso para el ganado.

La ganadería ha descendido mucho, y en gran parte es debido al alza del sector terciario. Han aumentado las vacas, descendiendo las ovejas y desapareciendo los mulos y animales de tiro.

No hay industrias, exceptuando alguna central eléctrica, que da empleo a algunos del pueblo.

Actualmente, los servicios de hostelería son los que más actividad y dinero dan al pueblo.

Clima

En líneas generales el clima de Panticosa es un clima de montaña, de altura; frío, seco, con poca presión, gran pureza de aire y gran cantidad de luz y de ozono. Es uniforme y constante. N

hay vientos ni nieblas, exceptuando en los picos y puntas. El cielo es fácil encontrarlo despejado.

Aunque en el pueblo no hay estación meteorológica, sí hay en el Bañero y el El Pueyo, a 1 km en línea recta. En el Valle también hay en Sallent, La Sarra y Formigal.

Así, las lluvias son de 1.400 mm anuales y de 1577 mm en el Bañero. Las precipitaciones más abundantes corresponden al periodo invernal, siendo éstas de nieve.

La temperatura media anual, en el pueblo, es de unos 7°C. En invierno la media de las mínimas es de unos -8°C. En verano la media de las máximas es de unos 24°C.

Fauna y flora

En el Valle de Tena hay muchos sarrios, protegidos por ICONA, y es fácil ver grandes rebaños en algunas zonas (Yenefrito, La Ripera, etc...), así como algún solitario. Es posible, sobre todo por las zonas bajas ver algún jabalí huído de la Tierra de Biescas. En lo referente a especies menores, aquí encontramos, zorros, comadreja, ardillas, tejones, liebres, armiños, ratas de monte, topos y también alguna nutria. Hay águilas, buitres, córvidos y grajos, alguna perdiz blanca, búhos y lechuzas, y todavía quedan quebrantahuesos en Peña Telera.

A principios de siglo no era extraño ver algún oso huído de algún lugar de Francia y como cosa muy extraña algún lobo.

Encontramos el bosque en las zonas bajas del Valle, aunque puede pasar de los 2.000 metros. En el piso inferior encontramos el pino silvestre y en el superior algunos abetos. También encontramos hayas, abedules, servales, álamos temblones, mostajos, robles, fresnos, tilos, cerezos, avellanos, alisos, etc...

En lo referente a matorrales encontramos boj, enebro, arándanos, mimbres, escaramujos, majuelos, etc...

Para finalizar, en lo referente a los prados y a las flores, únicamente decir que aquí, en el Valle, hay las mismas especies que en cualquier valle pirenaico.

ANTES DE NACER: EL EMBARAZO

En muchos pueblos de los Pirineos, cuando una mujer no podía tener hijos, tenía que ir la noche de San Juan a beber agua de siete fuentes. Después tenía que revolcarse por un campo de cebada o de avena. Para comprobar si ello había hecho efecto, cascaban un huevo y lo dejaban en una jarra o en un vaso. Si, cuando la mujer se despertaba veía que el huevo estaba igual que por la noche, la mujer no tendría hijos; si en el huevo se veía la cara de la Virgen o la de otro santo, había esperanzas de tener un hijo.

También me han dicho que si, poniéndose delante de un espejo la mujer se veía embarazada, tendría un hijo; si no se veía embarazada, nada.

Dicen que cuando se quería evitar el embarazo, la mujer tenía que comer una gran cantidad de sal durante siete días seguidos.

Alguna vez he oído, no sé si será verdad, que para abortar existen algunas hierbas, que bebiendo su infusión, hacían arrojar

la placenta. Para los animales sí que las hay. El aborto nunca podría ser realizado por una mujer casada, los hijos siempre venían bien para trabajar; únicamente por alguna joven soltera que se había quedado embarazada. Si alguna vez era necesario abortar, es fácil deducir que habría que hacerlo a escondidas, pues no podría enterarse nadie del pueblo.

Muchos niños nacían para marzo o abril, pues sus padres eran pastores y se bajaban a la Ribera del Ebro con el ganado para finales de octubre o Todos los Santos, para volver al pueblo hacia finales de mayo. También, en lugar de irse de pastores, se iban a Francia de leñadores.

Para predecir si el hijo que iba a venir sería niño o niña, había algunas señales. Las mujeres me han dicho algunas:

-Si hay muchos vómitos durante el embarazo es que será niña.

-Si únicamente se ve el bulto por delante, será niño.

-Si pica el estómago (¿ardores?), es que el picor es producido por el pelo de la cabeza del niño.

-Si el bulto se ve por delante y por detrás, es que será niña.

-Si echando un hueso de conejo a la hoguera o a las brasas se rompe, es que será niño; si se hacen grietas, es que será niña.

También me han dicho que si el niño da muchas patadas es que será muy travieso. Si la madre no siente nada en el vientre, es que el niño o la niña será hermoso. Esto, por supuesto, muchas veces, no era así.

A la mujer embarazada se le decía que comiese todo lo que pudiese, que comiese también para el niño; tenía, pues, que comer para dos.

Hay algunos alimentos que no podía comer, como frambuesas, fresas, liebre, etc...

La mujer embarazada trabajaba bastante, pero había algunas labores que no podía realizar, como por ejemplo:

-Hilar.

-Agacharse para fregar el suelo.

-Cribar cebada.

-Hacer mayonesa (pues se corta).

-Hacer cierto tipo de pasteles (pues no sube la masa).

-Otras labores duras.

Durante el embarazo las mujeres se encomendaban a algunos santos, generalmente a San Ramón Nonato, que según la tradición, nació estando muerta su madre. También se encomendaban, aunque en menor grado, a San Antonio de Padua y a San José. Si el parto no era lejano; se encomendaban a la Virgen de la Esperanza (pues había una en la iglesia). Las mujeres hacían novenas y llevaban velas a la iglesia, sobre todo en Cuaresma. Había quien prefería ir a misa en lugar de hacer lo anterior, o haciéndolo también.

EL NACIMIENTO Y EL MUNDO DEL NIÑO PEQUEÑO

El nacimiento

Cuando la mujer intuía el parto, ponía una vela a San Ramón Nonato, aunque también se hacía a San Antonio de Padua, a San

José y, como ya he dicho antes, a la Virgen de la Esperanza, pues había una en la iglesia.

Asistían en el parto a la madre las comadronas, que generalmente eran mujeres viejas. Nunca se llamaba al médico, a no ser que hubiese complicaciones considerables.

Antiguamente rociaban la habitación del parto con agua bendita y se quemaban algunas plantas aromáticas. Con eso y otras cosas espantaban las brujas, que podían dar el mal de ojo al niño. Antiguamente las brujas asustaban y llenaban todo el Valle de Tena.

Si el parto era difícil, rezaban a San Ramón Nonato, le ponían más velas y le echaban a la madre agua bendita en el vientre.

Para los partos rápidos se hacía caldo con sebo de culebra y se le daba a la madre para que lo bebiese.

En muchos pueblos se oye el cuento que dice que cuando nace un niño tiene una vela en el cielo; si la vela está recta, el niño será trabajador y honrado; si la vela está torcida, el niño será un golfo y su vida irá malamente.

El agua del primer lavado, en ocasiones será de malvas.

Si el niño nace envuelto en la placenta, es señal de que su vida estará llena de suerte. Siempre se guardaba un trocito de placenta en una cajita de madera. Cuando el niño crezca, ese trocito de placenta le acompañará en algunas ocasiones:

- Cuando vaya a Francia de leñador la madre se lo pondrá en el bolsillo.

- Unos días antes del sorteo de los quintos también. Si el mozo no sabe nada de ello, es posible que no vaya a hacer el servicio militar.

Si el niño nacía con la lengua unida a la boca, le cortaban esa ligadura. A las niñas, antes de colocarle los pendientes se les daba agua bendita en las orejitas.

Los primeros vestidos eran unos pañales, hechos con algún trozo de tela o de sábana cuadrada. Después de ponérselo se le ponía una especie de sayita. Si el niño nacía en invierno, además de eso, se le colocaba un gorro de lana y una especie de batón, también hecho de lana.

Antiguamente ponían a los niños algunos amuletos y medallas en el pecho, para evitar enfermedades y otros males. Mas tarde, se abandonaron los amuletos y únicamente les ponían medallas.

El hijo menor de la casa se encargaba de pregonar la noticia del nacimiento. Iba a las casas vecinas, a las de la familia y después lo pregonaba por el pueblo.

Mucha gente le daba algo por ello: golosinas, nueces, alguna moneda, etc...

Aunque era muy extraño, alguna vez sucedía que nacía algún hijo ilegítimo. Entonces, en todos los sitios éstos eran muy mal vistos, por eso, a éstos, o bien se les bajaba a un hospicio o bien se les abandonaba en alguna casa rica. Muchas veces a éstos se les abandonaba con ropas y dinero escondido en la faja. Si no le dejaban nombre y apellidos les ponían los apellidos de Expósito y Gracia. Tampoco decían de qué pueblo venía y, había ocasiones en las que ni hasta la fecha de nacimiento. Después de eso ya no se sabía nunca nada del hijo ilegítimo.

El bautizo

El bautizo se realizaba generalmente de prisa; no se tardaba mucho en hacerlo. Antiguamente, si el niño nacía por la tarde se le bautizaba al día siguiente; si nacía por la mañana o al mediodía, por la tarde. Si el niño parecía que podía morir, se le bautizaba inmediatamente. Si moría sin haber sido bautizado, se le enterraba en un rincón del cementerio. Desde allí iría al limbo.

Los padrinos eran escogidos antes de nacer. Para ser padrino era necesario saberse las oraciones. El cura tenía que conocerlos bien, pues era necesario que fuesen trabajadores y honrados. Antiguamente el padrino, cuando veía por primera vez al niño, pedía a escondidas una virtud para su ahijado.

El nombre que se le ponía era el del santo del día y también el del padre. Heredaba el mote del padre y el nombre de la casa (Cosín, Martón, Beroy, Pelairé, Pichirín, etc...). Era común el llamar a los niños por otros nombres (matután, perdigana, galopín, quica, etc...).

El vestido del bautizo era especial. La comadrona vestía al niño con pañales, juboncillo y otros vestidos blancos de lana. Para la cabeza se le ponía un gorro blanco de lana.

Para ir de casa a la iglesia se formaba una procesión en la que la gente iba así:

- En cabeza iba la comadrona con el bebé. Los padrinos iban a los lados.

- Detrás de ella iban los que traían el agua y la sal para la ceremonia del bautizo.

- Detrás de ellos iba el resto de la gente.

Es necesario decir que la madre no iba nunca al bautizo.

Ya en la iglesia, la comadrona entregaba el bebé al padrino que lo llevaba a la pila y se lo daba a la madrina, la cual lo sostenía durante la ceremonia.

Al final dejaban la sal que habían traído al bautizo en la sacristía o la echaban a la pila. Por eso el cura les decía que trajesen poca.

La ceremonia litúrgica apenas tenía interés. Es necesario decir que había veces en las que traían agua caliente para el bautizo, pues en invierno hacía mucho frío en la iglesia, tanto que en ocasiones el agua de la pila bautismal se helaba.

Cuando los padrinos salían de la iglesia, los chicos y chavales les estaban esperando a la puerta. El padrino les arrojaba algunas cosillas:

- Si era de casa pobre sólo les echaba manzanas, nueces y alguna naranja, si había.

- Si el padrino no era pobre, golosinas y caramelos.

- Si el padrino era de buena casa, eso y alguna moneda.

Alguna vez, en invierno, el cura no lo dejó hacer por encontrarse helada la plaza y por el jolgorio que armaban los chavales.

Después de la ceremonia venía el banquete y la juerga. Hacían una merienda para los chiquillos y los chavales a base de chocolate y tortas, crespillos (bollos con huevo duro), etc. Para los de la casa y la familia se hacía una comidona con arroz,

pollo, tarta, café, etc. En muchas casas tenían una cuba de vino rancio para ese día. La fiesta era más solemne si era el primer niño. Al cura se le pagaba algo por la ceremonia y se le invitaba que fuese al banquete.

La madre después del parto

La madre no salía nada de casa. Podía hacer los trabajos y faenas de casa, pero no salía. Si quería alguna cosa no le era necesario salir, se lo hacían otras personas (hermanas, vecinas, etc.). Ya he dicho antes que la madre no iba al bautizo. Tenía que hacer todo eso, pues debido al parto estaba impura.

La primera salida de casa era para ir a la iglesia. Salía de casa con una vela y dejaba al niño con la comadrona. La madre pedía al cura la bendición, quién se la daba en la puerta de la iglesia; después iba a misa. Ahora es cuando la madre ya está pura.

Cuando estaba encerrada en casa, era visitada por la familia, vecinas, amigas, etc. que le traían alguna cosa (algún hueso o alguna gallina para hacer caldo, miel, leche, golosinas, etc.).

Los primeros días únicamente podía comer sopas de pan, de ajo, de leche y caldo de gallina. Se le daba eso para que su leche fuese muy buena y abundante.

He oído que si la madre se enfadaba, después lo pagaría el niño con alguna enfermedad o algún otro mal.

Era fácil que a la madre le saliesen grietas en los pechos. Eso se curaba con sebo y manteca y poniendo además, un trapo caliente.

Antiguamente ponían ceniza en la habitación de la madre y del niño pues se decía que si no entraban allí culebras que mamaban la leche de la madre mientras dormía y ponían la cola en la boca del bebé para que no llorase.

El mundo del niño pequeño

Era necesario siempre vigilar la postura del bebé cuando dormía. Se le hacía dormir hacia arriba para que no se ahogase. Si se ladeaba, se le ponía otra vez boca arriba para que no se le deformase la cabeza y las orejas.

Según en qué casas el bebé dormía entre los padres los primeros meses, después en la cuna. La cuna, generalmente era de madera, con barrotes y, a veces, balancines. En alguna casa se usó alguna caja de madera o un tronco vacío, por no haber otra cosa para ello. El colchón era de lana, aunque alguna vez de paja. Había ocasiones en las que era necesario llevar a los niños adonde se estaba trabajando; les ponían en un serón y viajaban en la albarda del mulo.

El primer corte de uñas, generalmente era hecho por la madrina. Antiguamente, me han dicho que recogían las uñas y las enterraban debajo de un escaramujo.

Se decía que cuando los niños reían por primera vez era porque veían a los ángeles. Por eso se procuraba verlos a menudo.

Cuando parecía que les salían los primeros dientes se les daba pan duro, coscarana (especie de torta), alguna patata o alguna corteza de cerdo para que mordieran. También algún

bolo, hecho con pañuelo o con un pedazo de sábana, empapado en agua con azúcar. Cuando se les caían tenían que echarse al fuego o esconderse en un agujero de alguna pared, pues si los encontraba algún animal, al niño le saldrían los dientes de dicho animal.

Los niños mamaban hasta los dos años. Si no querían la leche de la madre, se les daba leche de vaca y agua de añís. Si no querían mamar, la madre se untaba el pezón con azúcar, miel o cualquier otra golosina. A los dos años se les destetaba. Para hacerlo, la madre se untaba el pezón con vinagre o ajo, etc, con el fin de que el niño dejase de mamar. Después del destete les daban papillas de harina de trigo o de maíz, purés de judías y lentejas y sopas, pero no tardaban mucho en comer como los adultos. También era corriente que se les diese vino del porrón para que la sangre se les pusiese fuerte para trabajar.

En lo referente a la andadura, como es normal, primeramente lo hacían a gatas, para pasar después a los «taca-tacas». También andaban de la mano del padre o asiendo fuertemente un dedo. En alguna casa, si no tenían «taca-taca», los niños andaban atados con una sogá.

EL MUNDO DEL CHAVAL Y DEL MUCHACHO

La infancia era una etapa en la cual los niños se incorporaban a la vida social del pueblo por medio del aprendizaje de las técnicas de trabajo. Era necesario que obtuviesen una gran fuerza física.

No se miraba mucho lo que no tuviese un sentido práctico o inmediato.

Frecuentemente se huía de la escuela para ir a trabajar, ayudar en sus casas o ganar algún dinero. Como los muchachos trabajaban bastante y, todos, las formas especiales de actuar en este periodo eran pocas.

Para ver su mundo he querido analizar los factores que componían su vida. Estos son:

Comidas

En el apartado anterior hemos visto que cuando destetaban al niño, le daban sopas, papillas de harina y purés de judías o lentejas. De esto se pasaba rápidamente a la alimentación de los adultos.

Antiguamente durante los días laborales únicamente comían cocidos, alubias, lentejas, verduras, sopas de ajo, de pan, filetes de jamón o tocino, productos de la matanza (morcillas, longanizas, chorizos, bispo -especie de butifarra-), tortillas, huevos, patatas, manzanas y naranjas, si había. De carne fresca apenas comían, únicamente para la Fiesta Mayor y algún otro día, aunque había en el pueblo bastantes carniceros. Cuando daban carne fresca, me ha dicho alguien, que en su casa de pequeños chupaban la pieza de carne para que no se la robase alguno de sus hermanos.

El padre les daba vino del porrón si comían bien, pero poco, pues se les decía que era veneno y que si un niño bebía mucho vino, de mayor sería un borracho y un golfo. Si los niños comían

bien, eran buenos y, además, no tendrían enfermedades. La madre era buena con los hijos cuando les daba mucho de comer, eso decían los viejos y las viejas. A las madres de los niños flacos y golosos se les decía que les quitasen los caramelos y que les dieran patatas y judías. Esas eran, a los ojos de muchas mujeres y viejas, malas madres.

Ropas

Los chiquillos eran bien tapados y vestidos para que no se resfriasen. Excepto éstos, quienes tenían ropas especiales, como ya hemos dicho antes, los vestidos de los otros niños eran como los de los adultos: pantalones, blusa, jersey (parecido), etc... para los niños y de largo para las niñas. En el pueblo ya hace unas dos generaciones que no usan calzón corto. De calzado llevaban albarcas, de goma o de cuero, y para los días de fiesta, alpargatas. Alguna vez compraban zapatos o botas para las fiestas o para alguna boda. También había quien llevaba zuecos traídos al pueblo desde Francia.

Después veremos otros trajes especiales (Primera Comunión, monaguillos, etc...).

La escuela

Había dos, pues también estaba «el convento», de las religiosas de la Consolación. Al convento iban los pequeños (párvulos), después los niños con el maestro, y las niñas con la maestra. Antiguamente, como era necesario trabajar para poder vivir de aquellas maneras, a los niños se les hacía huir de la escuela para ir a trabajar. Solían estar allí, los que más, hasta los catorce años (más tarde, todos). Había casas en las que por ser pobres no les dejaban ir allí, y eran analfabetos para siempre; en otras casas, a los nueve o diez años, dejaban de ir a la escuela. Había días en los que no iban muchos, pues era necesario que trabajasen todos en alguna labor, pero tenían que decirse al maestro. Algún muchacho, de rabadán, tenía el «Grado Superior» en el zurrón y cuando velaba el ganado lo sacaba; y cuando bajaba al pueblo le daba las lecciones el maestro.

Después de los catorce años sólo seguía estudiando alguno de casa rica, pero era extraño, y algún seminarista sí había. Para seguir estudiando, tenían que irse de allí. Bajaban a Jaca, al Colegio de los Escolapios, o a Huesca.

La iglesia

Los niños comenzaban de monaguillos a los siete años. Los trabajos que hacían eran estos:

- Ayudar a misa.
- Tocar las campanas.
- Repartir la hoja parroquial, cuando había.
- Otras labores que les mandaba el cura.

Estaban hasta los doce o catorce años. Tenían sotanas rojas, blancas y negras.

Los domingos, después de la Misa Mayor, se quedaban, pues el cura les daba catequesis hasta la hora de comer. Iban todos los días al rosario, que era por la tarde.

Horario

Se les despertaba para ir a la escuela, que comenzaba a las nueve. Si tenían que ir a trabajar, la hora variaba según el trabajo. Tenían que acostarse cuando daban las luces.

Habitación

Dormían todos los hijos en una o dos habitaciones y compartían las camas. Estaban entre la cocina y el desván.

Castigos

Si hacían alguna travesura en casa y eran vistos por el padre o la madre, o bien se les pegaba en el trasero (no en otra parte), o bien se les mandaba a la cama sin cenar al venir de la escuela. Si no comían les dejaban la comida hasta que la comiesen o bien se les amenazaba con el Hombre del Saco, que era uno del pueblo o algún pobre que venía. A muchos hombres de mal genio, los niños les teníamos miedo cuando nos miraban o nos hablaban, pues creíamos que serían el Hombre del Saco. Si robaban manzanas de los campos o huertos se les pegaba y se les encerraba en la pocilga.

En la escuela o bien se les pegaba en la palma de la mano y en los dedos, o bien se les encerraba al mediodía sin ir a casa para comer. Si ellos o el maestro decían en casa que les habían pegado, el padre o la madre les volvía a pegar. Por eso se procuraba que no se enterasen. Si el maestro veía que hablaban en panticuto les castigaba y les daba buenos golpes con la regla, pues decía que eso era hablar mal y que no sabían hacerlo.

Se les asustaba con el Hombre del Saco, con algún pobre que venía, con el oso, el lobo, el zorro, los sapos que escupían, las culebras y las salamandras que entraban en casa. También con las brujas y con Pedro Arruebo, de Lartosa (pueblo desaparecido hace muchísimos años), además de con las cuevas y los demonios. La toponimia del Valle tiene algunos ejemplos de estas cosas: El Agujero de los Diablos, en la Ripera; los Picos del Infierno, etc. En Peña Telera hay una cresta que es parecida a una mujer dormida. Alguna vez me han dicho que se despertaba y bajaba al pueblo a llevarse a los chavales traviesos.

Se decía que castigar a los niños era señal de quererlos bien. Los buenos padres eran quienes llevaban a raya a sus hijos y les castigaban cuando hacían alguna travesura.

Regalos

Los regalos que se hacían a los niños eran variados:

-En la escuela les daban libros, cuentos, también construcciones.

-Para los Reyes Magos, antiguamente, poca cosa, pues no había ni juguetes ni dinero. Únicamente algún balón, alguna guitarreta, algún muñeco, etc. Muchos de estos juguetes se traían de Francia o de Tierra Baja.

-Desde no hace mucho tiempo (unos treinta años) ya les daban juguetes buenos y de calidad, pues ya había juguetes y dinero.

Fiestas

Los niños hacían su fiesta el día de San Sebastián, las niñas el día de Santa Lucía. Ese día no tenían clase. Iban a misa y después iban por el pueblo con el Santo, pasando por las casas para que les diesen cosillas para hacer por la tarde una buena merienda. Les daban huevos, chorizos, longanizas, crespillos, cerdo, etc. Después hacían la merienda junto a una gran hoguera. Hacían juegos, cantaban, saltaban la hoguera, corrían, etc.

Primera Comunión: Ese día era grande. Los trajes eran nuevos. Los niños iban vestidos de marinero, con un lazo en el brazo y las niñas de largo y con mantilla. También era normal que unos a otros se prestasen alguna cosa, el traje, el libro, la cruz, el rosario, etc.

Después hacían un banquete en sus casas con lo mejor que tenían: macarrones, pollos, corderos, arroz, melocotón con vino, etc.

Navidad: Iban a misa y también, los mozos, rondaban u organizaban bailes en la plaza si se podía. Ese día comían mandarinas, crespillos, turrón hecho en casa, melocotón con vino, etc.

Carnaval: Se organizaban bailes y se disfrazaban. Los mozos hacían rondas para irse después a merendar. Comían crespillos, melocotón con vino, etc. El domingo piñata (último) hacían un muñeco en la plaza, de paja y restos de leña, llamado Pedro Paja, que era quemado.

Fiesta Mayor: Esos días hacían algunos juegos para los muchachos y si les dejaban en sus casas podían ir al baile de la plaza.

Venía al pueblo algún feriante que vendía golosinas, juguetes y petardos; los cohetes estaban prohibidos.

Antiguamente, como apenas había dinero, si había durante esos días algún huésped en casa, éste les daba algún dinero a los niños, y los padres, para quedar bien, también. Como es normal enseguida iban a malgastarlo a la plaza o a cualquier sitio.

Enfermedades y males

Si no veían la enfermedad por los síntomas, era enseguida localizada cuando el niño no comía o comía poco. Estas eran las enfermedades corrientes entre los niños, con sus remedios:

- Resfriados: Agua hervida con azúcar.
Vapores de sahúco.
Cataplasmas de linaza.
- Muelas: Vapores de sahúco y malvas.
- Fracturas: O bien era necesario entablillar o bien bajaban a Jaca a una curandera.
- Garganta: Gárgaras con limón, vinagre y sal.
Una media de lana al cuello con ceniza o sal caliente.
- Fiebre: Una toalla mojada en el vientre y envuelto en mantas secas.
- Borracheras: Si el niño bebía vino y por ello iba mareado o se emborrachaba se le daba un café con sal para que vomitase.

-Pinchos: Se ponía un trozo de tocino o de sebo con azúcar y se vendaba. El dedo rebentaba y salía la pincha.

-Heridas: Si no había otra cosa para curarla, ponían vino o aceite.

Se decía que como mejor se curaban las enfermedades era durmiendo.

-Mal de ojo: Era curado con las aguas de la Fuente la Gloriosa de Santa Elena.

Muerte de un niño

Cuando moría algún niño, se le hacía el «mortichuelo». Únicamente se le amortajaba y se le ponía en un ataúd blanco.

Si el niño no tenía más de cuatro o cinco años, se le hacía la Misa de Angel, si tenía menos, únicamente las exequias de difuntos.

Trabajo

Ya he dicho antes que durante la infancia, los niños se incorporaban a la vida social aprendiendo las técnicas de trabajo. Vivir era trabajar. Los hijos eran bien aceptados, pues eran un brazo más para trabajar.

Comenzaban a trabajar desde los siete años en adelante, según las casas. Quien era de casa pobre comenzaba a trabajar de chiquillo; quien era de buena casa, de chaval o de muchacho. Ya hemos visto que antiguamente muchos no iban a la escuela pues era necesario ganar algún dinero para casa. Más tarde comenzaban a ir, y según las casas, saldrían de allí antes o después. Los que más, estaban hasta los catorce años.

Primero hacían trabajos y labores especiales y ayudaban en los de casa, después hacían lo mismo que los adultos. Había días que no iban a la escuela pues era necesario que trabajase en alguna cosa el mayor número de gente.

Los trabajos más comunes eran los del campo y los del ganado. Muchos iban de pastores con el ganado al puerto y las majadas de Yenefrito, Catieras, El Monde, etc..., bajando para el invierno a Tierra Llana. Primero eran rabadanes y después pastores. Aprendían a tirar piedras y rocas, a apacentar el ganado, a velarlo y otras técnicas; más tarde ordeñaban y esquilaban.

Otros, alternando también con el ganado, iban al campo. Antiguamente se cultivaban muchos cereales en las zonas de la Corona, Egena, el Sasó, etc. Se cultivaba trigo, cebada, avena y centeno. Como para segar iba toda la casa, a los chiquillos se les llevaba en el serón del mulo. Hasta que aprendían a segar, únicamente hacían el atar gavillas. Cuando se trillaba, algún niño se subía al trillo para que pesase más. Ayudaban a aventar y a cribar.

Iban también a los prados y a los campos cercanos al pueblo. Usaban la guadaña. Para marzo o abril transportaban estiércol (aunque también se hacía antes) a los campos, lo esparcían y para el verano segaban. El transporte de la hierba era un trabajo durísimo. Había veces que era necesario levantarse a las tres de la madrugada, para no hacer más que tres, cuatro o

cinco viajes. Por la noche los niños no iban, sólo los adultos y los jóvenes. Transportaban la hierba con el mulo y en ocasiones si el mulo no podía pasar por algún sitio, a cuestras.

Los chiquillos les llevaban la comida y el cocido a los trabajadores hasta el lugar donde estaban trabajando.

Otras labores que hacían los chavales era ayudar a los viejos en el huerto y en el jardín, si lo había; arrancar las malas hierbas, recoger las patatas ya sacadas, poner los palos de las judías, desvainarlas, etc. Otros limpiaban los campos de piedras antes de segarlos. Otros se ponían al servicio de alguna casa, aunque se les pagaba malamente.

Para la matanza podían ayudar en algunas cosas: arrancar el pelo del cerdo con alguna losa, avivar el fuego, remover la sangre, etc.; aunque no en todas las casas ayudaban.

Algunos desde los diez años iban para el verano a buscar la nieve de los neveros del Bañeario para los hoteles. Subían a los neveros de las Argualas, del Infierno, de Pecicos, de Bramatuero, etc. La ponían dentro de sacos y la transportaban al Bañeario con los mulos o a cuestras.

Ya de jóvenes muchos iban a Francia como leñadores y volvían al pueblo para la primavera.

Las niñas hacían muchas cosas de esas. También, además, iban a servir a alguna casa del pueblo o de fuera y a fregar con cepillo.

Cuentos

Los cuentos más oídos eran los clásicos: Pinocho, Fridolín el malo, Caperucita Roja, Blancanieves, etc. También tuvieron bastante éxito los cuentecitos de Calleja, que eran unos libritos del tamaño de la palma de la mano, en los cuales había de todo. En la escuela, a veces, daban a los niños libros y cuentos para que leyesen.

Además estaban los cuentos e historias altoaragonesas y del Valle, así como las cosas que contaban los abuelos en el hogar por la noche.

Era conocida la vida de Pedro Saputo. Voy a contar alguna historia:

-La balsa de la culada: En su pueblo, Almudévar, había caído un rayo en la torre y por eso estaba algo torcida. Los vecinos pusieron alrededor una sogá y comenzaron a estirar, pues querían ponerla como antes. Saputo que vio eso, subió como un gato a la torre y, con la navaja, cortó la cuerda. Todos se fueron hacia atrás con tal fuerza, que como había barro, hicieron tan gran agujero que después de llover y llenarse de agua, todos lo llamaron «La Balsa de la Culada».

-La justicia de Almudévar: El herrero del pueblo mató a su mujer y cuando lo iban a ahorcar por asesino, uno del pueblo dijo que si lo ahorcaban se quedarían sin herrero, y no tendrían quién les afilase las rejas y les herrase las mulas, pues sólo tenían uno. Pero, como tenían en el pueblo siete tejedores, si ahorcaban a uno, quedarían otros seis; agarraron a un tejedor y lo ahorcaron. Saputo se fue del pueblo avergonzado.

-El pleito del Sol: Los de Loarre cuando bajaban a Huesca

por la mañana, el sol les hería en los ojos y cuando volvían por la tarde también. Por eso pusieron un pleito al sol. Cuando Saputo vio lo tontos que eran, les dijo que él tenía la solución: si bajaban por la tarde a Huesca y volvían por la mañana, no les ocurriría eso. Todos hicieron lo que Saputo les había dicho y aplaudieron su sabiduría.

Aunque no son del pueblo ni del Valle de Tena, eran conocidas algunas historias de Mosén Bruno Fierro, cura de un pueblo de Sobrarbe: historias con los carabineros y la Guardia Civil, los contrabandistas, cuando pescaba a pedradas, etc. Un día para que unos contrabandistas le pagasen el dinero que le debían les dio un banquete a la Guardia Civil del puesto, que estaba esperándoles, y les dijo que si los veía les avisaría, pues estaba vigilando. Cuando los vio, encerro a la Guardia Civil en la iglesia, y, mientras estaban allí y los veían venir por los ventanucos se fue a ver a los contrabandistas y les dijo que avisaría a la Guardia Civil si no le pagaban. Pagaron y después de un rato soltó a los guardias, que persiguieron a los contrabandistas.

Los abuelos contaban historias reales de cuando se iban a Francia y les salía el oso por los bosques franceses, cuando hacían contrabando y les salía la Guardia Civil, etc.

Hay una muy conocida que dice que venían dos jóvenes de trabajar como leñadores en Francia y no tenían los papeles. Mientras hablaban de las cosas que harían con el dinero, les vieron los guardias y se pusieron inmediatamente a hacer de vientre para disimular. Cuando vinieron los guardias y los vieron, les dijeron que si tenían papeles. Uno de los jóvenes le dijo que no, que ellos lo hacían con una piedra.

Eran conocidas las historias de los endemoniados de Santa Orosia, en Jaca. Para Santa Orosia, en Jaca se hacía una procesión a la que acudían los locos de los valles y de la Canal (de Berdún); contaban su aspecto, cuando balaban y ladraban, etc. A veces alguno curaba. También contaban muchas cosas de las brujas, pues en el Valle de Tena había muchas en tiempos. Eran muy conocidas las cosas que hacía Pedro Arruebo, de Lartosa, quien llenó el Valle de Tena de brujas y de mujeres que balaban y ladraban. Eran famosas las brujas Maut de Biescas y otra de Hoz que unas veces era una vieja y otras un gato; para matarla era necesario darle un número impar de golpes.

También contaban muchas historias de las guerras y de pastores. Era muy conocida la del pastor mentiroso, que asustaba a los pastores con el lobo y nadie le hacía caso, hasta que un día vino de verdad y se comió las ovejas.

Otra de los pastores que era muy conocida era una que dice que había dos pastores del pueblo que bajaban a Tierra Baja con el ganado, uno era tonto y el otro listo. Este dejó embarazada a una muchacha del valle del Guarga e hizo casarse al tonto con ella. La primera noche, antes de hacer el amor con ella en la cama, el tonto dijo: «¡Eh! yo no me meto en esa cama con esas sábanas tan heladas, me voy a joder de frío. Mira, yo me echo debajo de la cama con las pieles y tú te acuestas con ella.» Cuando se despertaron le dice el tonto: «¿Cómo habéis dormido? Yo

muy bien, pero vosotros, ya os he oído, ya, toda la noche triqui-triqui, habéis estado helados. Jodeos, jodeos...»

Había también muchas historias religiosas. Eran contadas por las viejas y el cura. Generalmente eran historias de santos aunque también algún pasaje de la Biblia. Hay algunas de la tierra:

-**Santa Orosia:** Según se dice por estas tierras, Santa Orosia vino a Aragón para casarse con un conde. Por aquellos tiempos los musulmanes gobernaban estas tierras y perseguían a los cristianos. Santa Orosia, con San Acisclo (Obispo de Huesca), asustados y perseguidos por los musulmanes, se escondieron en los montes de Yebra. Los musulmanes los encontraron y como no querían renegar de su fe, los mataron. En el lugar donde murió Santa Orosia salió la fuente que hoy se llama de Santa Orosia.

Muchos años después, un pastor encontró el cadáver y bajó la cabeza a Yebra y el cuerpo a Jaca.

-**Santa Elena:** Es la patrona del Valle de Tena. Santa Elena era la madre del emperador Constantino. También apareció por estas tierras perseguida por mala gente. En su huida, se escondió en una cueva que estaba a las puertas del Valle de Tena. Cuando llegaron allí sus perseguidores entraron a la cueva y una araña tejó una tela. Ellos dijeron: «Donde la araña tejó, Elena no entró.» Y se marcharon.

También contaban como iba buscando la cruz del Señor.

Sobre las cosas que pasaban en la ermita de Santa Elena, se contaban muchas cosas:

Un peregrino del Valle de Tena se fue a Tierra Santa y allí, cruzando el río Jordán, la corriente se le llevó el cayado. Cuando vino al valle, subió a rezar a la ermita y vio que en el enrejado estaba el cayado, pues la Gloriosa (la fuente interminable) lo había traído.

Allí estaba pues un peregrino africano, estando dentro de la ermita, oyó voces, salió y vio que el cayado salía de la Gloriosa. El Justicia de Biescas mandó ponerlo en el enrejado.

También contaban lo que le pasó a Beltrán de Oz, que mató en la Gloriosa a un gascón que le había robado. Entonces la Gloriosa se secó y cuando la Justicia le agarró y lo ahorcó por asesino, volvió a salir agua. Lo mismo les ocurrió a dos ladrones que robaron algunas cosas de la ermita. Cuando se les ahorcó la Gloriosa volvió a salir.

Decían que si se ponían cruces en la fuente, cuando ésta salía, el agua no se las llevaba.

Santa Elena curó a muchos hombres de enfermedades, quemaduras (de esto saben algo en Sallén), cojos, etc. Es famoso por eso un cojo de Broto que se llamaba Miguel Parache.

JUEGOS

Los juegos eran muchos y variados. Las niñas tenían los suyos y los niños también. Algunos eran para jugar en el pueblo, otros para jugar en otros lugares (en el trabajo, en la escuela, etc.). Como se verá hay mucha más variedad entre los de los niños.

Juegos de los niños

El Cazador: Se hacían dos equipos. Se escondían unos y tenían que perseguir y coger a los otros.

La Eva: Para jugar en el campo y en el monte. Era parecido y casi igual que el hockey. Hacían equipos y jugaban unos contra otros. La pelota era o bien de cuero, o bien, si no había, cualquier piedra o algún trozo de raíz de boj. Le daban con el cayado.

La Pelota: Se jugaba en la pared de la iglesia. La pelota era hecha por ellos mismos: Un trozo de goma forrado con hilo (del que hilaban las mujeres) y con cuero y algún trozo de piel bien mojado para estirarlo. Después se cosía.

Esquíes: Antiguamente los jóvenes hacían sus propios esquíes con las tablas de las cubas viejas y rotas. Siempre era necesario llevar en el bolsillo un buen manojo de alambres y algún alicate para cuando se soltaban, que era bastantes veces. Los bastones eran de boj o de fresno. Más tarde se buscaban algún fresno lo cortaban, lo serraban y para levantar las puntas lo metían en agua hirviendo y en el estiércol.

Deslizadores: Servía cualquier tablón. Para arrastrarlo deslizaban con una cuerda, como un ronzal. En el pueblo se deslizaban por las calles y costanillas. En el monte, los chavales, en las rocas y sobre todo en los prados. Mojaban la parte inferior para que se deslizara mejor.

El Coto: Se jugaba con dos palos, uno largo y otro corto. Los palos tenían dos puntas. Se echaban el pequeño con el grande y si podían cogerlo en el aire corriendo, acortaban, si no, tenían que pegarle con el grande en la punta para que saltase, y así...

Los Bolos (billas): Es el juego de bolos. Nueve bolos, puestos de tres en tres, hacían un cuadrado y el del medio era el más grande. Se jugaba durante los días de fiesta y sobre todo en Cuaresma. Ministros y ladrones: Eran dos equipos de siete. Uno era el ministro. Se escondían y buscaban. Tenía que llegar al escondite.

Burricalle: Se agachaba uno y el otro saltaba diciendo un verso. Después salía otro a saltar otra vez y así todos. Decían: (*Ver página 26*) Los saltos eran distintos en cada número; unos más grandes, otros con pirueta, etc...

El Pañuelo: Se ponían en corro con un pañuelo en medio. Uno cogía el pañuelo y corría alrededor, lo dejaba detrás de uno y éste tenía que perseguirlo y cogerlo antes de que se sentase en su sitio.

La Guerra: Entre dos muchachos o dos equipos a tirarse bolas de nieve, de barro, etc...

El Aro: Se empleaba una rueda pequeña de carro y un alambre. Se hacían carreras con él o bien iban por sitios difíciles o pedregales.

El Balón: Jugaban con una vejiga de cerdo hinchada o con alguna pelota de trapo hecha con paños viejos por los mismos chicos. El juego era parecido al fútbol. Jugaban unos contra otros.

Pulsos: Se hacían para ver la fuerza. Podían ser:

-De brazo.

-De barra: Dos muchachos sentados en el suelo con los pies

unidos y asiendo la barra, a ver quién estiraba más.»

-Entre más: Se cogían varios del cinturón y los primeros se cogían de las manos. El juego consistía en estirar para ver quién ganaba.

El Tábano: Jugaban tres: Uno se ponía en el centro de un semicírculo hecho por otros. Este cerraba los ojos y se tapaba la cara. Hacía el ruido del tábano para despistar a los otros y pegarles, mientras que evitaba que le diesen a su vez.

Cachurrera: La «cachurrera» es una planta que da unos frutos llamados «cachurros». Estos son recogidos por los chavales y los mozos para tirárselos a las mozas. Esto se hacía bastante.

Tirachinas: Para tirar piedras a los pájaros, gatos, perros y a los compañeros.

Chapas y monedas: Se jugaba con chapas de botellas y con moneditas, que empujaban los niños con los dedos hasta donde dijese. También hacían un redondel y jugaban a meterlas; las echaban a la pared, etc...

Piruetas: Eran juegos para ver la destreza de los muchachos. De ellas hay:

-Volteretas.

-Revolcarse por el suelo.

-La vuelta del diablo (hecha por parejas).

-Carreras: Corriendo

-A hombros

-A gatas

-A cuestras (caballo)

Pitos: Eran de las gaseosas y hechos con algún ladrillo. También los había traídos de otros lugares. Se heredaban de padres a hijos. Jugaban haciendo una «coba» para meterlos. Había cuatro voces: «chiva», «tute», «pie» y «guá».

El tío vicario: Hacían un corro y cada uno tenía un nombre de fruta. Se decía una historia y tenía que responder quien fuese llamado.

Astillas hundidas: Se hacía una fila de astillas hundidas en la tierra, las cuales tenían que ser arrancadas con otro palo tirado desde lejos.

Marro: Dos equipos y dos campos. Uno que coge a otro no puede ser cogido ni perseguido. Se le llevaba a su campo donde se quedaba preso hasta que fuese rescatado por otro, el cual no tenía más que tocarlo.

Tiradores de saúco: Vaciaban una ramita de saúco y ponían otra más delgada para que hiciese de émbolo. En las puntas ponían dos bolitas de cáñamo y una de ellas salía disparada por el aire comprimido. Cuando comenzaron a verse bolígrafos de marca «bic» se hacía con el tubo, la carga de tinta y cáscaras de naranja.

Silbatos: Eran hechos con palos de saúco, a los que quitaban la médula.

Gallo o gallina-fraile o monja: Con una ramita de cualquier planta con hojas. Pasaban los dedos por ella y cuando veían como se habían quedado éstas decían: «¿gallo o gallina?», o también «¿fraile o monja?». El otro niño tenía que adivinarlo.

Otros juegos y juguetes: Había muchos más. Por decir al-

guna cosa más diré que había algunos con barajas viejas, otros más de perseguirse, otros espontáneos, etc.

También jugaban con peonzas y tabas, con juguetes hechos con alambres, palos, mimbres, latas, nueces, juncos, etc... Hacían expediciones a buscar cuevas, a buscar fumaque (lúpulo) para fumar, a cazar murciélagos, a pescar, etc...

Juegos de los niñas

Juegos con pizarras (del tejado): Se hacía un dibujo en el suelo con cuadros y números en cada uno de ellos. Se pasaba una pizarra con el pie por ellos. Hay algunas variantes:

Los doce apóstoles, el avión, el cuadro.

La Correa: Es igual que el del pañuelo, únicamente se diferencia en que se perseguían con una correa.

A tapar la calle: La niñas hacían una cadena y recorrían las calles y costanillas para encerrar a la gente. Mientras cantaban:

«A tapar la calle
que no pase nadie,
sólo mis abuelos
comiendo buñuelos,
sólo mis tías
comiendo rosquillas,
alupé, alupé
sentadita me quedé.»

Tú la llevas: Sólo era perseguirse y cogerse. Uno la pagaba y tenía que coger al otro diciendo: «Tú - la».

A cortar el hilo: Era cruzar entre los dos que se perseguían para que quien estuviera corriendo a otro te persiguiera a tí.

La Gallina ciega: Una se tapaba los ojos y tenía que coger a las otras niñas.

La Mariposa: Era un juego de volar, como si fuesen mariposas.

1-2-3, chocolate inglés: Con los ojos vueltos hacia la pared y volviéndose. Quien se movía la pagaba.

A levantarse las sayas: Antiguamente las mozas, cuando iban de largo, se perseguían para levantarse las sayas y verse las pierlas y el trasero.

El Balón prisionero: Dos equipos y dos campos. Los bordes traseros son para los presos. Un equipo tira al otro campo para darle a algún muchacho. Si no le da, o bien la puede recoger el preso, o bien es para el otro equipo; si le da y cae pasa a ser preso del otro equipo. Si le da y la recoge antes del bote, ese otro está muerto.

Juegos de corro: Hacían como representaciones a la vez que cantaban. En el apartado de canciones hay algunas de ellas.

La Comba: Daban vueltas a la cuerda y la saltaban cantando. En el apartado de canciones hay algunas de ellas.

El Diábolo: Es un juguete universal. Eran dos palos unidos con un hilo y una pieza en forma de dos conos unidos por las puntas. El juego consistía en echarlo hacia arriba (dando vueltas) y volverlo a recoger en el aire.

Alto la malla: Una la paga, las otras se esconden. Pueden dar tres pasos para ver. Se dice: «A la una a por fulana». Así hasta que

ven a todas.

Redoletas: Elegían un madero del hogar y daban vueltas en el aire. Tenía que hacerse de noche.

Melenas: Es parecido al «Marro parau». Una la paga y las otras salen corriendo. Cuando una es cogida se va a la pared. Después las otras se unirá a esa. Gritan: «melenas, melenas». Podían ser salvadas.

Comiditas: Jugaban las chiquitinas. Se jugaba con piedrecitas, palitos, hojas, hierba, etc...

Otros juegos y juguetes: Como en todos los sitios, las niñas jugaban a mamás, a la goma, a muñecas, etc... Antiguamente las muñecas eran hechas por las madres.

CANCIONES Y FOLKLORE

El folklore de la infancia apenas tenía importancia. Se cantaba bastante, pero esas canciones eran las que cantaba todo el mundo. Antiguamente había canciones provenientes de otros lugares, que los niños aprendían en la escuela. Estas no eran como las jotas, que eran en panticuto, éstas eran en castellano. Más tarde las canciones ya eran distintas, pues ya venían al pueblo algunos turistas y había algún televisor.

Las canciones eran de cinco tipos:

- jotas (en panticuto)
- pregones (en panticuto)
- de iglesia (en castellano)
- de la escuela (en castellano)
- de juego (no siempre en castellano)

Jotas

Las jotas (cantas) no eran propias de niños, pero las cantaban igual o más. Eran cantadas en meriendas, rondas, en el trabajo, etc... Tienen un estilo muy singular, pues las jotas pirenaicas no son como las de la Ribera del Ebro, son más solemnes y más bonitas. Muchos joteritos de Tierra Llana cuando han querido cantar alguna, han acabado con un resuello en el pecho que se lo pensaban otra vez. Muchas son de picadillo y mordaces.

Todas eran en panticuto. El texto castellano únicamente es la traducción.

Como te encuentre cagando
ni Cristo te ha de valer,
te he de sentar en la mierda
y además te he de joder.

Lloraba mientras dormía,
pensando en el Valle de Tena,
de ver las presas tan llenas
y las casas tan vacías.

¿Que pajarraco es aquel
que chilla en aquella rama?
Vete y dile que no chille
que si subo lo hago trizas.
Ya cayó (+) el búho

que chillaba en el nogal,
si cayó que se joda,
iba a por la lechuza.

Los pastores no son hombres
son angelitos del cielo,
oyen misas en los cerros
y tragan sopas en el caldero.

No compres caballo cheso (del Valle de Echo)
ni te cases en Canfranc,
ni trates con los de Biescas,
pues los tres te joderán.

Tu mujer y la mía
se fueron a la romería;
la tuya tenía borrachera,
la mía no se tenía.

Y venía de regar,
y me hiciste una señal,
que estabas sola, que entrase,
que más vueltas no le diese.

Ya cayó el zorro
que se comía las gallinas,
muchas gallinas comía,
no sé dónde se las ponía.

Las palabras con (+) es que su traducción no es exacta.

Mira si buscas mujer
que sea delgada y limpia,
pues gordas y sucias
ya se volverán después.

¡Qué desgraciada que es
la mujer embarazada!
Que va a orinar y no puede,
que va a peder y se caga.

Te acuerdas que me dijiste
en el rincón del hogar
que me querías a mí
más que a la luz de tus ojos.

Y que me lo repetiste
en el rincón del establo,
el cerdo era el testigo
y el burro el notario.
Cuando bajas a la cuadra

y te orinas en el estiércol
hasta el cerdo huye
de ver aquello tan feo.

Para sombra un nogal,
para correr un caballo,
y para seducir a un hombre,
una morena delgada.

No dejes mulo a jornal
ni a la mujer mucho de fiestas,
pues luego te quedarás
pobre, cornudo y sin bestia.

En el barrio de El Bico,
entre Pesico, Pelaire y Martón,
crucificaron a Jesucristo,
en la bodega de Catarrón.

Una novia que tenía,
que ninguno la tenía,
tenía las uñas negras
de rascarse el culo.

Otras canciones parecidas:

Antes de ir a cortar leña
o a sacar patatas,
había que ir a misa,
si no, te ponían
cincuenta duros de multa.

En el barranco de la Ripera
ha caído un desprendimiento de piedras
que no pueden pasar
ni los perros ni las perras (+)

La perra majadas
por atrevida
ha ido a pasar.
se ha clavado un madero
debajo de la cola
que según ha dicho
el veterinario
no tiene cura.

(También: no tiene el cura)

Con la boina en la mano,
con aire de buen muchacho
saludamos a mi pueblo,
pueblo de amor y de gracia.
Es Panticoda la querida,

población incomparable.
Te quiero más que a mi vida,
más que a: -la Virgen del Carmen.
-la luz de mis ojos.
y por eso te juro
que si tuviera dinero
en medio de los Petrusos
pondría un letrero diciendo:
«Es Panticosa la más hermosa
del mundo entero».

PREGONES

Los pregones son los párrafos que hablaban los pregoneros y que la gente los cantaba y recitaba como si fuesen chistes. Como se verá, estos párrafos están muy castellanizados. Es una mezcla de lenguas que no es ni panticuto ni castellano. Los pregones eran muy comunes en los valles y pueblos del Alto Aragón. Yo conozco algunos del Valle de Echo que además son muy parecidos a estos que voy a contar. No sabemos nada acerca de su origen. Es fácil imaginar que tengan algunas docenas de años.

De parte del Señor Alcalde
se hace saber:
que se ha escapado un cabrito sin cuernos
del Ayuntamiento,
ni muy gordo ni muy delgado,
y se ha ido por el barranco El Bachato.
Quien lo encuentre y lo atrape
que lo devuelva al Ayuntamiento,
que será gratificado con dos hogazas.

De parte del Señor Alcalde
se hace saber:
que salga un vecino de cada casa
armado a la plaza
con azadas, picos, hachas
y herramientas punzantes.
Que hay un pajarraco
en el Preventorio
que no deja de hacer: cucú-cucú.

CANCIONES DE IGLESIA

En este apartado es necesario decir que sólo me refiero a las canciones que se cantaban en la iglesia, pues había algunas que se aprendían en la escuela y que están en su correspondiente apartado. Las canciones religiosas que aquí aparecen son patrimonio del pueblo y han sido recogidas, en parte, de un libro manuscrito, propiedad de Doña Matilde Morlans, muy estropeado por su antigüedad. También ha habido alguna canción imposible de ser leída y otra con algún verso raído por los ratones.

Las canciones de iglesia eran cantadas por todos los panticutos y aprendidas desde niños. Entre ellas: ... (Ver páginas de 36 a 41).

CANCIONES DE ESCUELA

Con las canciones de escuela me refiero exclusivamente a aquellas que eran aprendidas por los niños en la escuela. El maestro o la maestra las enseñaban. Hay religiosas, cuentos, etc., y también, aunque no es cantada, alguna poesía. Alguna no es de Panticosa, es de El Pueyo.

Esta era cantada a coro por los niños y las niñas ... (Ver página 41).

Canciones dedicadas a la Virgen (Ver página 42)

Oraciones bíblicas

Se hacían o bien habladas o bien cantadas

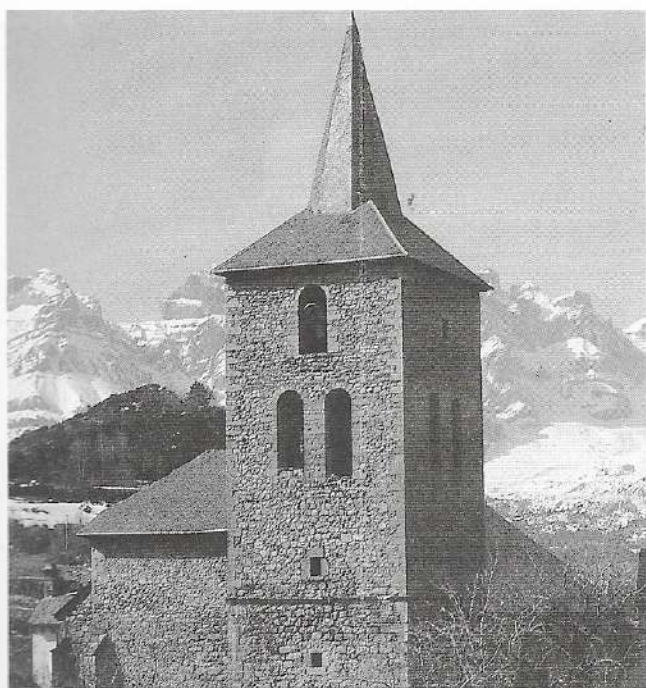
... (Ver página 43)

CANCIONES DE JUEGO

Estas canciones, para mí, junto con las de escuela, son la única representación del folklore de la niñez. Digo esto pues se cantaban jugando o haciendo alguna representación. Como se verá, casi todas son para jugar a corro o a la comba. Conviene observar que casi todas eran cantadas únicamente por las niñas y los más pequeños. Hay pues, un factor muy importante a la hora de analizar y ver las diferencias que hay entre los juegos de los niños y los de las niñas.

Como ya he dicho en la introducción, muchas de estas canciones eran cantadas hace unos veinticinco o treinta años, otras no.

... (Ver páginas 44 y 45)



Panticosa, a torre d'a ilesia



Escosura, 51-53, Oficina

Teléfono 56 13 94

50005 ZARAGOZA



INSTITUCION FERNANDO EL CATOLICO
Fundación Pública de la
DIPUTACION DE ZARAGOZA

PUBLICAZIONS REZIENS

- *Jornadas Jarnesianas: Actas del Simposio celebrado con motivo del I Centenario del nacimiento de Benjamín Jarnés.* 17x24 cm. 236 pp. 1.500 ptas.
- *Historia de Aragón: I. Generalidades.* 13x21 cm. 316 pp. 1.250 ptas.
- *Homenajes y otras laborales de José Manuel Blecua Teijeiro.* 21x31 cm. 316 pp. 2.500 ptas.

DEMANDA-LOS EN A
TUYA LIBRERIA



DIPUTACION B ZARAGOZA



O Ligallo treballa toda l'añada fendo una ampla y cutia faina cultural. Si t'interesa, bien con nusatros y partizipa.